



September / setiembre 1, 2014

EDICIÓN NO. 455

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(NH) Salem, Nashua, Manchester

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell

## Retornó ArtieT. / Artie T. is back!



Desde la izquierda, al frente: Jorge Orsini, Mike Sipsey, Oscar Vázquez y/o Kelsy López. Segunda fila: Manny Hernández, Fausto Gómez, Alex Méndez, Leo López, Edwin Téllez, Nick Espinal y/o Patrick Forbin.

Grupo de empleados del Supermercado Market Basket, localizado en la Plaza Essex, in Lawrence, reaccionó con enorme alegría y agradecimiento al público consumidor la noticia de que su admirado CEO Arthur T. DeMoulas, regresaría al mando de la cadena de supermercados.

A group of Market Basket employees located at Essex Plaza, in Lawrence, reacted with great joy and gratitude to their customers at the news that their beloved CEO Arthur T. DeMoulas, is back in charge of the supermarket chain.



Pg. 2



**Payano recibió importante endoso**

Pavel Payano recibió un importante endoso de parte del Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera el Presidente del Concilio, Modesto Maldonado y de otros miembros del concilio y comité escolar.

Pg. 7

**Payano receives endorsement**

Pavel Payano received an important endorsement from Lawrence Mayor Daniel Rivera, Council President, Modesto Maldonado and other members of the council and school committee.

Pg. 7

## Nuevo Jefe Policía Auxiliar



Carlos García, New Lawrence Auxiliary Police Chief, sits at his desk. Read more about their new headquarters at the Riverwalk.

Pg. 6

## Lantigua Opened Campaign Headquarters

-Pg. 5 &amp; 8

02 EDITORIAL
04 & 16 DALIA DÍAZ
21 CALENDARIO
22 DIRECTORIO
23 CLASIFICADOS



English  
Tuesdays @ 10am



102.9 fm HD 2

En Español  
Sábados a las 9am  
**CrossOver**  
Rumbo on the Radio!

# Resuelven problema de Market Basket

Después de más de seis semanas de piquetes por trabajadores de Market Basket y proveedores que se negaban a reabastecer estantes, se llegó a una oferta tarde en la noche del pasado miércoles por el hombre conocido cariñosamente como "Artie T" para la compra de la parte restante de la empresa Market Basket, al parecer estima en cerca de \$1.5 billones.

Las acciones del personal, los proveedores y, a su vez, el público, trajeron la cadena de supermercados regional a un alto, dejando estacionamientos vacíos y los empleados salieron a las aceras fuera de las tiendas con carteles en apoyo de su ex presidente ejecutivo Arthur T. DeMoulas. El fue despedido en junio por la Junta Directiva encabezados por miembro de la familia rival Arthur S. DeMoulas.

Bajo el acuerdo, lo que podría tardar meses en cerrar, Arthur T está sirviendo en un papel de consultoría. Pero para el personal y los compradores, Artie T. está de vuelta. Esa actitud fue evidente apenas horas después de que se anunciara el acuerdo de la noche, con los camiones de distribución y conductores llenos de útiles necesarios para dirigirse a las tiendas de la zona. Fueron las acciones de los trabajadores en el centro de distribución que inició todo el proceso de cerrar de manera efectiva las tiendas. Los conductores abandonaron su trabajo después

del despido de Artie T a finales de junio, previniendo que los suministros necesarios se entregaran a las tiendas. Los vendedores también apoyaron el esfuerzo negándose a entregar a las tiendas o en el principal centro de distribución en Tewksbury.

El público apoyó el esfuerzo al no hacer compras en las tiendas con surtidos limitados y a través de los medios de comunicación social. Un grupo en línea promociona tener a más de 90,000 'amigos' del movimiento.

Desde que se anunció el acuerdo, los vendedores y los clientes han regresado. Algunos vendedores han elaborado entregas de emergencia directamente a las tiendas en lugar del centro de distribución con el fin de ahorrar tiempo y poder poner la mercancía en los estantes. Los clientes han vuelto con abrazos y la apreciación del personal y la gerencia de cada tienda. La mayoría de las tiendas de Market Basket vieron un aumento y necesario volumen durante este fin de semana pasado.

El acuerdo también termina décadas de luchas internas entre los miembros de la familia DeMoulas por el control de la compañía, que comenzó con una tienda pequeña en Lowell y se ha expandido a más de 70 tiendas, la mayoría en Massachusetts y New Hampshire, junto con propiedades inmobiliarias circundantes que tienen como anclas, una tienda de Market Basket.

## Market Basket problem solved

Following more than six weeks of picketing by Market Basket workers and suppliers refusing to restock shelves, a late-night deal was reached last Wednesday for the man affectionately known as "Artie T" to purchase the remaining portion of the Market Basket company, reportedly estimated at close to \$1.5 billion.

The actions by staff, suppliers and in turn, the public, brought the regional supermarket chain to a halt, leaving parking lots empty and employees taking to the sidewalks outside the stores holding signs in support of their former CEO Arthur T. DeMoulas. He was ousted back in June by a Board of Directors led by rival family member Arthur S. DeMoulas.

Under the deal, which could take months to close, Arthur T is serving in a consulting role. But for staff and shoppers, Artie T. is back. That attitude was evident hours after the late night agreement was announced, with distribution trucks and drivers rolling out filled with necessary supplies heading to area stores. It was the actions by workers in the distribution center that began the entire process of effectively shutting down the stores. Drivers walked off the job weeks after the firing of Artie

T in late June, preventing needed supplies from being delivered to the stores. Vendors also supported the effort by refusing to deliver to the stores or the main distribution center in Tewksbury. The public supported the effort as well, by not shopping at the limited stocked stores and through social media. One online group touted more than 90,000 friends of the movement.

Since the agreement was announced, both vendors and customers have returned. Some vendors have worked out emergency deliveries direct to stores rather than to the distribution center in order to save time and getting the stock back on the shelves. Customers have returned as well, to the hugs and appreciation of staff and management of the stores. Most Market Basket stores saw a welcomed and necessary increase in volume over this past weekend.

The agreement also ends decades of infighting between members of the DeMoulas family surrounding control of the company that began with one small store in Lowell and has expanded to more than 70 stores, mostly in Massachusetts and New Hampshire, along with associated real estate properties that have as their anchors, a Market Basket store.

## Statement from Senator Barry Finegold

Six weeks ago, over two thousand Market Basket workers stood up to fight for a company and for a cause they believe in. Employees of all ages stood together, risking their jobs and livelihood to protect a company culture that values hard work and collaboration. People like Carlos, a lifetime Market

Basket employee of 27 years, put his livelihood on the line to stand up and protect the company that has always stood by him. After the first rally, I knew that as the Senator who represents two warehouses and four Market Basket stores, I, too, had to stand up.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Despidiendo el verano

Mientras comenzamos a alejarnos de la carencia de días calientes del verano y los días de lluvia que le acompañaron, los organizadores y el público que asistió a la Fiesta de San Alfio y el Mahrajan de St. Anthony el pasado fin de semana salieron triunfantes, ya que el tiempo no pudo haber sido mejor y el que no asistió y disfrutó de ambos eventos fue porque no quiso. El tiempo no fue la excusa.

Eso nos hizo pensar en las próximas Elecciones Preliminares a celebrarse el 9 de este mes de septiembre. Usualmente la lluvia tiene mucho que ver con el número de personas que salen a votar ese día, así que hemos de recordarles ciertas prioridades.

Tradicionalmente, escuchamos a las personas y sobre todo a los candidatos, rogar por buen tiempo el Día de las Elecciones porque saben que a la más ligera lluvia, nieve o frío los votantes se quedan en sus casas, particularmente en las Elecciones Preliminares.

Tenemos que comprender la importancia de las elecciones del 9 de setiembre ya que un buen candidato puede quedar fuera de las dos primeras posiciones si el día no amanece bueno.

Cuando lleguen las elecciones del 4 de noviembre, estaremos limitados a dos nombres y de nuevo, quienes no hayan cumplido con su deber, ese día pudieran estar tan desilusionados como su candidato preferido, que no pudo poner su nombre en la boleta porque algunos ciudadanos se abstuvieron de votar.

¿Vamos a permitir que el mal tiempo nos impida salir a tomar la decisión más importante en una época tan difícil?

Por favor, no permita que nada lo detenga: ¡Vote el 9 de setiembre!

### Saying good-bye to the summer

As we begin to move away from the lack of hot summer days and rainy days that come with it, the organizers and the audience at the Feast of St. Alfio and St. Anthony Mahrajan last weekend emerged triumphant, as the weather could not have been better and those who did not attend and enjoyed both events it was by choice. The weather was no excuse.

This makes us think about the next Preliminary Election to be held on September 9th. Rain usually has a lot to do with the number of people getting out voting that day, so we have to remind certain priorities.

Traditionally, we hear people and especially the candidates pray for good weather on Election Days because they know that at the slightest rain, snow or cold, voters stay home particularly in the Preliminary Election.

We need to understand the importance of the elections of September 9 as a candidate may be out of the two top positions if the day dawns no good.

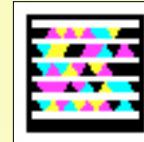
When elections come on November 4, we will be limited to two names and again; those who have not done their duty, that day could be as disappointed as their preferred candidate who could not put his name on the ballot because some citizens abstained from voting.

Are we going to let the weather stop us from going out to make the most important decision in a difficult time?

Please do not let anything stop you: Vote on September 9th!

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

60 Island Street Lawrence, MA 01840

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

#### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

**Dalia Diaz**

[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

#### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

**Alberto M. Suris**

[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

#### CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez



[facebook.com/rumbonews](http://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](http://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22nd of Every Month

# ¿Por qué GLFHC?



- Una de las prácticas más grandes y antiguas en el Valle del Merrimack.
- Sobre 100 médicos de atención primaria y profesionales de la salud, capacitados para atender pacientes, desde prenatales hasta geriátricos.
- Farmacias de servicio completo en todas nuestras clínicas.
- 6 convenientes localidades en Lawrence y Methuen.
- 2 clínicas ubicadas en escuelas; en la Escuela Superior de Lawrence y en la Escuela Vocacional.
- Un galardonado "Programa de Medicina Alternativa" – enfocándose en visitas en grupos de adolescentes y adultos.
- Un Programa de Salud Maternal/Niño(a) compuesto por médicos de familia los cuales proveen servicios de maternidad y de obstetricia avanzados.
- Programa de Residencia de Medicina Familiar - entrenando los médicos del mañana.

*Para encontrar más información acerca del por qué GLFHC debería ser su proveedor de cuidado médico, visítenos en línea en [glfhc.org](http://glfhc.org)*



**POR DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## Nuevos agentes de policía

La semana pasada mencioné que hay siete nuevos reclutas en la Academia de Policía dos de los cuales son latinos. Bueno, el Alcalde Dan Rivera me corrigió diciendo que realmente tenemos ocho. Hay un oficial de Methuen que se está transfiriendo a Lawrence y ahora son ocho nuevos oficiales y por esa razón, no está en la Academia.

## Lantigua en La Mega

Durante las últimas semanas, el ex Alcalde William Lantigua ha comparecido en "Fuego Cruzado", un programa de radio conducido por José Alfonso García, Nazario Esquea y Santiago Matias en WLLH-AM 1400 de 12 a 2 pm los domingos.

A Lantigua le permitieron hablar abiertamente durante más de una hora cada vez y llegó a decir a uno de los presentadores del programa cuando trató de hacerle una pregunta, "Me invitaron aquí; déjame hablar".

Después de eso, los tres de ellos muy mansamente se callaron hasta que terminó

con su diatriba.

Ese no es el papel de los medios de comunicación, sobre todo durante la época de elecciones. Esta es la razón por la que el público no siente respeto por los programas en español. No toman en temas controversiales o hacen preguntas importantes - tal vez porque favorecen a ese candidato y lo tratan con guantes de seda.

En CrossOver, Nunzio DiMarca y yo invitamos a varios políticos; algunos de ellos ni siquiera responden a mis llamadas telefónicas y correos electrónicos. Ellos sabían que corrían el riesgo de ser consultados sobre cuestiones desagradables o sensibles (siempre relativo a la campaña y nunca sobre su vida personal) y lo mejor era evitar una entrevista con nosotros.

Un buen ejemplo fue Doris Rodríguez, candidata para el Senado Estatal por el Distrito 2. Ella finalmente accedió a ir al programa en español un sábado y se suponía que debía estar allí de nuevo el martes, esta vez en inglés. Bueno, ella no se apareció a pesar de que le dije que yo no iba a estar allí ese día. Una vez que el programa hubo comenzado y ella confirmó que Nunzio y Lou Blasi estaban solos en el estudio, llamó

con la excusa de que tuvo que llevar a su hija a la escuela. CrossOver sale de 10 a 11 de la mañana.

Su razón para no ir en persona, estoy segura, fue porque le señalé el hecho de que se hace llamar una abogada y yo sostuve que ella asistió a la escuela de leyes, pero no ha pasado el examen de final - lo que llaman el 'bar' - y ella no es una abogada. Pasar el examen del bar y prestar juramento es lo que oficialmente la convierte en una abogada para que pueda funcionar como tal.

Ella también se ha estado acreditando con traer a la Ciudad de Lawrence 3 millones de dólares mientras trabajaba para la Administración de Sullivan. Una vez más, le dije que escribir la propuesta que más tarde fue aceptada no le da el derecho a reclamarlo como un logro. La mayoría de las agencias no lucrativas tienen una persona sólo para escribir propuestas, pero no pueden tomar el crédito por traer los fondos ya que no depende de ellos. ¡Ese es su trabajo!

Es por eso que no fue.

Doris Rodríguez tiene lo suficiente para estar orgullosa de sí misma incluyendo su trayectoria profesional y educación. Ella no necesita exagerar o mentir para ser elegida.

Escucho anuncios políticos en la radio y la televisión en inglés y español y he llegado a la conclusión de que los políticos y productores de los anuncios creen que la mayoría de las personas son idiotas, no prestan atención al contenido o simplemente no les importa. A veces, ofrecen hacer cosas que están fuera de su control. Si suena convincente, lo más probable es que van a añadir unos cuantos votos para el candidato - ya sea verdad o no lo que están diciendo. Además, la gente se olvida con demasiada facilidad.

Un caso específico, la Concejala del Distrito E Eileen O'Connor Bernal grabó un mensaje de apoyo a Marcos Devers en el que decía que él ha traído un montón de dinero a la ciudad. Le escribí pidiendo esa lista para su publicación y ella me dijo que

se la pida al Sr. Devers o a Mark Iannello, director financiero de la ciudad. Sabiendo que Devers no me la enviaría, hablé con el Sr. Iannello y me dijo que no hay manera de saber si alguno de los fondos que llegan a la ciudad en forma de subvenciones tenían nada que ver con él.

Cuando le mencioné a la señora Bernal la respuesta del Sr. Iannello, ella dijo que no podía enviármela a tiempo de esta publicación. Si lo recibo, lo publicaré la próxima semana.

Mi insistencia en este tema se debe a que la página web de la Legislatura muestra todos los proyectos de leyes patrocinados por los senadores y representantes y, mientras que otros tienen una larga lista, la de Devers tiene sólo seis. El siempre considera que cuando pone su nombre a un proyecto de ley patrocinado por otros políticos como si fuese suyo, aunque esa otra oficina y sus ayudantes legislativos son los que investigan y hacen todo el trabajo antes de presentarlo a la corte completa.

Las personas deben ser responsables de lo que dicen en la radio y en lugar de decir que yo estoy atacando a alguien, hagan las mismas preguntas e investiguen si estoy en lo cierto o no.

## ¿Debo decir por quién voy a votar?

Siempre he dicho que eso no es asunto de nadie. El voto es secreto y si alguien no quiere hacerlo público, tiene todo su derecho a que no le pregunten. Esa es una de las razones por las cuales Rumbo no endosa candidatos; le damos información para que usted pueda decidir por su cuenta.

Los candidatos locales y líderes comunitarios están siendo presionados para que admitan a quien apoyan en las próximas elecciones y me pregunto qué puede haber detrás de eso. Una razón es para poder abochornar e insultarlos por su selección y lo vemos constantemente.

Otra pudiera ser para permitir al público decidir a quién dar su voto dependiendo de sus respuestas. Si un candidato está respaldando al candidato B cuando ellos piensan que debió ser a C, entonces no votarán por A sin importar cuán calificado o capacitado él o ella pueda estar.

¡Qué locura! ¡Hasta dónde vamos a llevar nuestro fanatismo! No pienso que la gente debe ser obligada por opinión pública a declarar de qué lado está.

IS YOUR PRODUCT  
**IRRESISTIBLE?**

**Let's talk about  
spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**

1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**The secret is out...  
Rumbo Tells Everybody!**

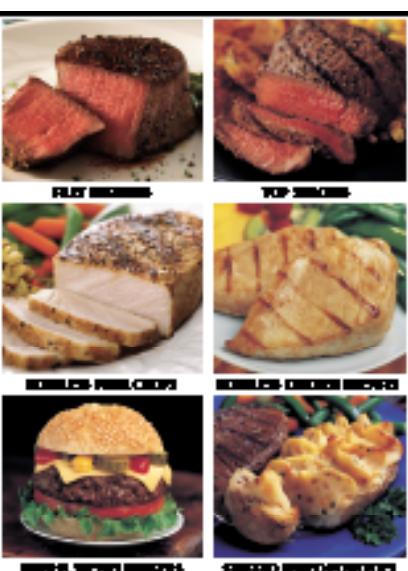
**ADVERTISING SALES 978.794.5360**

**Save BIG on Legendary Omaha Steaks®**

World-famous Omaha Steaks, aged to perfection, flash-frozen at the peak of flavor and delivered to your door... 100% guaranteed!

**SAVE \$111.01**

Thrill Dad! Father's Day is June 17th.



**45TH ANNIVERSARY  
Thrill The Grill Combo**

2 (6 oz.) Elite Mignon  
2 (6 oz.) Top Sirloin  
4 (4 oz.) Boneless Pork Chops  
4 Boneless Chicken Breasts (1 lb. pkg.)  
4 (4 oz.) Omaha Steak Burgers  
4 Stuffed Italian Potatoes

Reg. \$161.00 | Now Only.....\$49.99

**6-Piece Cutlery Set and FREE Cutting Board**



Call 1-866-962-5150  
24 Hours a Day, 7 Days a Week  
[www.OmahaSteaks.com/fddM](http://www.OmahaSteaks.com/fddM)

## NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

# Lantigua arranca fuerte hacia la representación estatal

Texto y fotos por José A. Ayala

Con una hermosa noche de verano y decenas de simpatizantes del ex alcalde y actual candidato a la Representación Estatal por el Distrito 16, William Lantigua, quedó inaugurada su casa de campaña el jueves pasado en el 105 Essex Street en Lawrence.

Lantigua dejó en claro que el actual incumbente (Marcos Devers) siempre se ha caracterizado por actuar con timidez cuando de sacrificios y riesgos políticos se trata. Dijo que al pueblo elegirlo representante estatal, a Devers se le dio una gran oportunidad y él no la ha sabido utilizar en beneficio de la ciudad y sus residentes.

Lantigua dijo que, además de faltar demasiado a las sesiones oficiales en la Casa del Estado, como Representante Estatal del Distrito 16, Devers puede mostrar a los residentes y agencias comunitarias poco o casi nada.

El ex alcalde y actual candidato a la Representación Estatal explicó su vieja frase que "dos es mejor que tres" pronunciada hace casi 20 años durante su lucha para que Lawrence tuviera dos representantes estatales en lugar de tres que cubrían sólo una fracción geográfica de la ciudad. Agregó que esa frase ahora se aplica para la candidatura de Pavel Payano para la Senaduría Estatal y quien también es de Lawrence.

Lantigua fue el primer político local en endosar a Pavel Payano, candidato al Senado de Massachusetts. Reiteró



que aunque anunció el endoso a Pavel el domingo, 24 de agosto, varios voluntarios de su equipo han estado ayudando de varias maneras en la campaña de Pavel desde el principio. Durante su anuncio de endoso, Lantigua hizo un llamado a otros líderes locales, con nombre y apellido, para que se hicieran lo mismo.

El martes pasado, dos días después del anuncio de Lantigua, Pavel recibió el apoyo del Alcalde Dan Rivera, Modesto

Rodeado de un nutrido grupo de seguidores, el jueves, 28 de Agosto William Lantigua abrió su casa de campaña en el 105 de la calle Essex, en Lawrence.

Maldonado, presidente del Concejo Municipal de Lawrence, los concejales Kendrys Vásquez, Estela Reyes, Oneida Aquino y otras personas del mundo de los negocios y activistas comunitarios.

Pavel, un miembro del Comité Escolar de Lawrence, es graduado en Ciencias Políticas en la Universidad de

Massachusetts (Umass-Amherst) y está a punto de graduarse de leyesw en Suffolk University en Boston.

Además de Pavel Payano, en la boleta

**LANTIGUA**  
CONTINÚA EN LA PAGINA 9

## Más beneficios. Sin costo.

Si tiene 65 años o más y reúne los requisitos para MassHealth Standard, nuestro plan puede ofrecerle más beneficios que Original Medicare. Con **UnitedHealthcare® Senior Care Options (HMO SNP)**, su médico, hospital y cobertura de medicamentos recetados están contemplados en una única y conveniente tarjeta.

Además, obtendrá beneficios adicionales sin cargo. Los beneficios adicionales incluyen lo siguiente:



\$0 de copago para limpiezas dentales, empastes, dentaduras postizas y más.



\$0 de copago para todos los medicamentos cubiertos.



\$0 de copago para anteojos.



\$0 de copago para traslados a citas médicas.



Llame al **1-877-497-5265**, TTY: 711, y uno de nuestros agentes autorizados locales lo ayudará a averiguar si usted puede obtener más beneficios sin costo.

**UnitedHealthcare®**  
Community Plan

UnitedHealthcare SCO es un plan de atención coordinada con un contrato con Medicare y un contrato con el programa Medicaid de la mancomunidad de Massachusetts. La inscripción en el plan depende de la renovación del contrato del plan con Medicare. Este plan es un programa voluntario disponible para personas mayores de 65 años que reúnen los requisitos para MassHealth Standard y Original Medicare. Si tiene MassHealth Standard, pero no reúne los requisitos para Original Medicare, aún puede ser elegible para inscribirse en nuestro plan MassHealth Senior Care Option (SCO) y recibir todos los beneficios de MassHealth a través de nuestro programa SCO. La información sobre beneficios proporcionada es un resumen breve, no una descripción completa de los beneficios. Para obtener más información, comuníquese con el plan. Pueden aplicarse limitaciones, copagos y restricciones. Los beneficios, el formulario, la red de farmacias, la red de proveedores, las primas o los copagos/coseguros pueden modificarse el 1.º de enero de cada año. Las primas, los copagos, los coseguros y los deducibles pueden variar según el nivel de ayuda adicional que usted reciba. Comuníquese con el plan para obtener más detalles. Los inscritos no tendrán costos de bolsillo.

# La Ciudad de Lawrence y las Empresas Lupoli se asocian para beneficio de la Policía Auxiliar

El Alcalde Dan Rivera, junto a Sal Lupoli, fundador y Director Ejecutivo, de las Compañías Lupoli, anunciaron el miércoles, 27 de agosto del 2014, la apertura de la Estación de la Policía Auxiliar de Lawrence ubicada en el complejo comercial localizado en el Riverwalk, el cual es puntero en el desarrollo de los negocios de bienes raíces de Lupoli. La nueva oficina proporcionará el espacio necesario para 35 oficiales que actualmente integran el pelotón de la Policía Auxiliar y también servirá para coordinar todas sus funciones diarias. El local está siendo prestado por las compañías Lupoli sin costo alguno para el Ayuntamiento de la ciudad.

"Este acuerdo es verdaderamente beneficioso para todos los involucrados", dijo el Alcalde Rivera. "La Policía Auxiliar conseguirá el espacio que necesita para ejecutar sus operaciones sin ningún costo para la ciudad, mientras que los usuarios del complejo comercial localizado en el Riverwalk obtendrán una mayor seguridad pública. Esta asociación aumenta la seguridad pública, y no añade gastos al presupuesto de la ciudad".

Lupoli estuvo de acuerdo: "Estoy muy emocionado de poder tener los hombres y mujeres de la Policía Auxiliar en el complejo comercial del Riverwalk; estoy feliz de contribuir y ayudar al Concejo de la Ciudad y al Alcalde en este esfuerzo de aumentar la seguridad pública."



Photo taken at the steps of the Auxiliary Police Station with Lawrence Mayor Daniel Rivera at the podium with Lawrence Auxiliary Police Chief, Carlos Garcia standing at his right. Also pictured are, from left, District B City Councilor Estela Reyes; Councilor at Large Roger Twomey; State Representative Frank Moran; District E City Councilor Eileen O'Connor Bernal; Interim

Lawrence Police Chief James Fitzpatrick; State Representative Marcos Devers; Sal Lupoli, President/CEO Lupoli Companies; Second Row, District F City Councilor Marc Laplante; School Committee Member, Pavel Payano; District C City Councilor Kendrys Vasquez and a group of Lawrence Police Officers and some of the Auxiliary Police Officers squad.

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

**WWW.DEGNANINSURANCE.COM**

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
ESPAÑOL

El espacio es de aproximadamente 700 pies cuadrados, y consta de una sala de entrada, 2 oficinas, un salón de conferencias, y el área de almacenamiento. La Policía Auxiliar de Lawrence utilizará diariamente el espacio como un comando, como el centro de control, y un lugar para planificación y para estacionamiento de vehículos y equipos. El Jefe de la Policía Auxiliar de Lawrence, Carlos García añadió: "Este nuevo espacio es fundamental para ayudar a proporcionar el mejor servicio posible a los residentes de Lawrence porque nos permitirá operar de una manera profesional y organizada."

## City and Lupoli Companies Partner for Auxiliary Win-Win

Mayor Dan Rivera, along with Lupoli Companies Founder & CEO, Sal Lupoli, announced on Wednesday, August 27th, the opening of the Lawrence Auxiliary Police Station at the Riverwalk Complex, the flagship development of Lupoli's real estate business. The new office will provide much needed space for the 35-officer Auxiliary Police squad to coordinate all of their daily functions. The location is being provided by Lupoli Companies at no cost to the City.

"This arrangement is truly a win-win for all involved," said Mayor Rivera. "The Auxiliary Police get the space they need to run their operations at no cost to the city, while the folks at the Riverwalk get a greater security presence on-site. This is a great partnership that expands our public safety footprint without adding dollars to the city budget."

Lupoli concurred, "I am thrilled to have the men and women of the Auxiliary Police on-site at the Riverwalk, and am happy to contribute in a way that helps the Mayor's and City Council's efforts to increase public safety in the city."

The space is approximately 700 s.f., and

consists of a lobby, 2 offices, a conference room, and storage area. The Lawrence Auxiliary Police will utilize the space as a daily command and control center, and a place to schedule details and store vehicles and equipment. The Chief of the Lawrence Auxiliary Police, Carlos Garcia added, "This new space is critical in helping us provide the best service we can to residents of Lawrence by allowing us to operate in a professional and organized manner."

The Lawrence Auxiliary Police Force is an organization of 35 trained, dedicated volunteer officers committed to the safety and well-being of the citizens of Lawrence. Its primary goal is to "assist and augment" the sworn force to help make the City of Lawrence a safer community in which to live. Established in 1950, Lawrence Auxiliary Police Officers have provided a wide variety of services to the Lawrence Police Department and the City. In addition to patrolling municipal buildings, parks, playgrounds, and other public places, they provide traffic support for road and bicycle races, parades, municipal events and church functions.

# Pavel Payano recibió importante endoso



Desde la Izq./From Left: District D City Councilor Oneida Aquino; District C City Councilor Kendrys Vasquez; Lawrence Mayor Daniel Rivera; Candidate Pavel Payano; District B City Councilor Estela Reyes; City Councilor President Modesto Maldonado y/and School Committee Member Jeovany Rodriguez.

Por Alberto Surís

Pavel Payano recibió un importante endoso de parte del Alcalde de Lawrence Daniel Rivera y del Presidente del Concilio, Modesto Maldonado y otros miembros del concilio y comité escolar.

El evento se llevó a cabo en la oficina de campaña del candidato localizada en el 199 de la Calle Essex el pasado lunes, 25 de agosto, 2014.

Los Concejales Oneida Aquino, Estela Reyes y Kendrys Vásquez así como el miembro del Comité Escolar, Jeovany Rodríguez se presentaron en el cuartel de campaña y se unieron en apoyo a Payano.

"Debemos apoyar a Pavel Payano," dijo el Alcalde Rivera. "La necesidad es tan grande que no podemos dejar de mandarlo al Senado", indicó Rivera.

El presidente del concejo trajo un poco de la historia reciente. "El primer candidato que apoyamos para alcalde fue Ralph Carrero. No lo logramos pero desde entonces, nuestra comunidad ha crecido y ya hemos sido capaces de elegir a varios concejales, dos alcaldes, tres representantes

estatales, y ahora llegó el momento para llegar al Senado Estatal. En el futuro, el Congreso Federal, porque él nos abrirá las puertas", dijo el Presidente del Concilio, Modesto Maldonado.

Por su parte, la Concejal por el Distrito D, Oneida Aquino expresó: "Para votar por Pavel solo me basta conocerlo a él y a su familia, vamos a enfocarnos en elegir a Pavel y no en quien apoya o no a otro.

"Serví con Pavel en el Comité Escolar y pude apreciar su pasión. Las escuelas han mejorado y él ha sido instrumental en eso," expresó Jeovany Rodríguez.

El Concejal por el Distrito C, Kendrys Vásquez manifestó que él ha "trabajado con Pavel y me siento positivo que él trabajará por la educación de nuestros hijos y el desarrollo económico de nuestra ciudad".

El candidato Pavel Payano agradeció a todos por su presencia añadiendo: "Si las fábricas o industrias que aún quedan se mudan de aquí, ¿qué va a pasar con nuestra gente? Si traemos industrias a Tewksbury, nuestra gente se beneficiará también.

## Pavel Payano received strong endorsement

By Alberto Surís

Pavel Payano received an important endorsement from the Mayor of Lawrence Daniel Rivera and Council President, Modesto Maldonado and other members of the Council and School Committee.

The event took place in the candidate's campaign office located at 199 Essex Street on Monday, August 25, 2014.

Councilors Oneida Aquino, Estela Reyes and Kendrys Vasquez and School Committee member, Jeovany Rodriguez appeared at the campaign headquarters and rallied in support of Payano.

"We must support Pavel Payano," said Mayor Rivera. "The need is so great that we cannot help but send him to the Senate," said Rivera.

The Council President brought a bit of history into it. "The first candidate we supported for mayor was Ralph Carrero. We did not succeed but since then, our community has grown and we have been able to elect several councilors, two mayors, three state representatives, and now it is time to get to the State Senate. In the future, the

Federal Congress, because he will open the doors, "said Council President, Modesto Maldonado.

Meanwhile, District D Councilwoman, Oneida Aquino said: "For me, to vote for Pavel all I need is to know him and his family, we must focus on electing Pavel and not on who is supporting whom.

"I served with Pavel in the School Committee and I admired his passion", said Jeovany Rodriguez. "Our schools have improved and he has been instrumental in that".

Councilman for District C, Kendrys Vasquez stated that, "I have worked with Pavel and I am positive that he will work for the education of our children and the economic development of our city."

The candidate Pavel Payano thanked everyone for being there adding: "If the factories or industries that remain (in Lawrence) move away from here, what would happen to our people? If we bring industries to Tewksbury, our people will benefit, too."

**13TH ANNUAL SPICKET RIVER CLEANUP**

**Saturday, September 13th**  
**8:00am - 1:00pm**  
**Meet at Manchester Street Park**  
**75 Manchester Street, Lawrence MA**  
**(behind La Fruteria)**

If you are interested in being a part of our YMCA Spicket River Cleanup team, please contact Rose Gonzalez at [rgonzalez@mvymca.org](mailto:rgonzalez@mvymca.org) or 978-725-6681 ext. 131.

**CAMBIA**  
**NUESTRO**  
**NOMBRE. PERO**  
**SIEMPRE**  
**ESTAREMOS**  
**AQUÍ PARA**  
**DARLE UNA**

KO / MÃO / HAND / MANO. / MANUS / MAIN

**NETWORK HEALTH ES AHORA**

**TUFTS Health Plan**  
**NETWORK HEALTH**

Y tenga la seguridad de que nuestro compromiso ante usted sigue siendo el mismo.  
 Para más información, visítenos en [Network-Health.org](http://Network-Health.org).

Para más información sobre todas sus opciones de planes de salud incluyendo Tufts Health Plan - Network Health, visite [MAhealthconnector.org](http://MAhealthconnector.org).

# William Lantigua: Representante del Pueblo

Por Christopher Del Monte

Si usted llama y no responde, él llamaría más tarde. Si usted llama y él lo recogió, te llama como amigo, un hermano, o una hermana. Siempre ha sido admirado por la gente donde quiera que camine o conduce dentro la Ciudad de Lawrence. Fue el alcalde (2010-2014) que no permitió que las distorsiones de los medios de comunicaciones le impidiera la creación de múltiples superávits que el ayuntamiento no ha tenido desde el superávit municipal de la ex-alcaldesa, Patricia Dowling, quien dejó unos \$14 millones cuando dejó el cargo en el año 2001.

Él era el hombre que llevó millones de dólares para la Ciudad de Lawrence durante su período como Representante Estatal (2003-2010). Él es el mismo hombre que salió de la oficina de la alcaldía, dejando un superávit municipal de alrededor de \$7 millones, un superávit de casi \$10 millones para el departamento de agua de la ciudad, las tuberías renovadas para toda la ciudad, y más de 200 calles repavimentadas.

William Lantigua ha vuelto para recuperar el cargo de Representante Estatal para el cual la gente lo reelegió por 7 años y quien el pueblo todavía adora. Esto no es sorprendente, porque ha representado con fervor a los constituyentes a los que llama sus amigos y su familia. Él es un hombre del pueblo, y ha mantenido esta filosofía altruista, que le ha servido bien en sus años como político del pueblo. Ahora está de vuelta listo para tomar lo que una vez fue suyo.

En medio de su victoria a la alcaldía en Noviembre del año 2009, Lantigua apoyó plenamente el ex alcalde interino e ingeniero civil, Marcos Devers, durante su candidatura a representante estatal. Luego pasó a ganar el cargo y actualmente es el titular, en busca de un intento de reelección este próximo noviembre 4. Sin embargo, hay razones para entender la preocupación del Sr. Lantigua para el estado actual de la oficina del Representante Estatal. Entre sus muchas razones para postularse, señaló que se sintió defraudado por haber apoyado el hombre que una vez llamó el próximo representante para el pueblo de Lawrence. Con razón el señor Lantigua se siente defraudado.

Desde la primera victoria de Devers en la elección especial de Julio de 2010 para reemplazar al Sr. Lantigua, el ingeniero y ex alcalde interino ha llegado a ganar un mandato completo en noviembre de ese mismo año, con la promesa de cambio y un mejor Lawrence bajo su liderazgo. La defraudación se ha debido a la incapacidad del Sr. Devers de presentarse como un líder capaz de mantener el cargo en cuestión. Es decir, que ni siquiera asiste con regularidad a la Corte General de Massachusetts en Boston. Mientras que él ha sido un miembro de la Corte, el señor Devers se ha presentado a la Corte General unos 46 de los 365 días durante el 2013. Llamar a Devers un líder de cualquier tipo es un insulto absoluto a la Cámara de Representantes, esa misma oficina que el Sr. Devers ha anhelado durante cuatro años. Al no ver ningún tipo de indignación por parte de los lawrencianos merece un esfuerzo para hacerlos despertar.

La irresponsabilidad del Sr. Devers no sólo se ha convertido en un fenómeno de disgusto, pero la falta de consideración en la entrega de una promesa a las personas que esperaban que el señor Devers trajera cambios a su ciudad. El titular no ha traído subvenciones a la ciudad y sus organizaciones locales. El Sr. Devers no ha presentado ningún tipo de mejoría en las condiciones de su ciudad. El Sr. Devers ni siquiera pudo estar presente para producir un voto en blanco cuando, en su mayor parte, la Cámara estaba en sesión. Lawrence merece un verdadero Representante Estatal. El Sr. Devers no ha cumplido con el deber de la oficina del Representante Estatal para el Distrito 16 de Essex.

William Lantigua ha decidido recuperarse de su breve pausa tras su derrota ante el señor Daniel Rivera en las elecciones municipales del 2013, obteniendo aproximadamente un 49.43% de los votos contra un 49.96% del señor Rivera. Esta pérdida ha dado al señor Lantigua la motivación para volver a sus raíces políticas, y postularse para el cargo de Representante Estatal y enfrentar el ingeniero Marcos Devers para el Distrito 16 de Essex. Déle una llamada a William Lantigua. Usted es sólo uno de sus hermanos y hermanas. Recuerden que ustedes los conocen a él, y él los conoce a ustedes.

# William Lantigua: The People's Representative



William Lantigua es entrevistado por José Ayala y Christopher Del Monte al finalizar la conferencia de prensa.

William Lantigua was interviewed by Jose Ayala and Christopher Del Monte once the press conference had ended.

By Christopher Del Monte

If you called and he did not pick up, he would call you later. If you called and he picked up, he would address as you a friend, a fellow brother, or a fellow sister. He is always embraced by the people wherever he walks or drives in the City of Lawrence. He was the mayor (2010-2014) who did not let the distortions of the media stop him from creating multiple surpluses the City has not had since Mayor Patricia Dowling's municipal surplus of \$14 million when she left office in 2001.

He was the man who brought millions of dollars for the City of Lawrence during his stint as State Representative (2003-2010). He is the same man who left the mayoral office, leaving a municipal surplus of about \$7 million, near \$10 million surplus for the City's water department, renewed pipelines for the entire City, and over 200 repaved streets.

William Lantigua has returned to take back the role as the State Representative the people consistently re-elected for 7 years and whom the people still adore. This is no surprise, for he has fervently represented the constituents whom he calls his friends and family. He is a man of the people, and he has maintained this altruistic philosophy, which has served him well in his years as the people's politician. Now he is back—ready to take what was once his.

Amid his mayoral victory in November of 2009, Lantigua fully endorsed the former interim mayor and civil engineer, Marcos Devers throughout his candidacy for State Representative. He went on to win the position and he is currently the incumbent, looking for a re-election bid this coming November 4th. However, one has reason to understand Mr. Lantigua's concern for the current status of the office of the State Representative. Among his many reasons for running, he pointed out that he felt defrauded for having supported the man who he once stood by and called Mr. Devers the next representative for the people of Lawrence. With good reason Mr. Lantigua

feels defrauded.

Since Devers's first victory in the July 2010 special election to replace Lantigua, the engineer and former interim mayor has gone on to win a full term in November of that same year, promising change and a better Lawrence under his leadership. The defrauding has stemmed from Mr. Devers's inability to present himself as a capable leader. That is, he cannot even make his way to the Massachusetts General Court in Boston. So long as he has been a member of the Court, Mr. Devers has only reported to the General Court a mere 46 of the 365 days in 2013. To call Devers a leader of any kind is an outright insult to the House of Representatives that Mr. Devers has longed for four years. To not see any kind of outrage from his fellow Lawrencians merits a wake-up call and new management.

The irresponsibility on Mr. Devers's behalf has not only become a phenomenon of disgust, but a lack of consideration on delivering a promise to the people, who trusted Mr. Devers with bringing change to his city. The incumbent has not brought grants to the city and its local organizations. Mr. Devers has not presented any improvement in city conditions. Mr. Devers could not even be present to produce a blank vote when, for the most part, the Court was even in session. Lawrence deserves a State Representative. Mr. Devers has not fulfilled the duty of the office of the State Representative for the 16th Essex District.

William Lantigua has decided to rebound from his brief hiatus following his loss to Daniel Rivera in the mayoral election of 2013, garnering about 49.43% of the vote to Rivera's 49.96%. This loss has given Mr. Lantigua the motivation to return to his political roots, and run for the office of State Representative and face incumbent Marcos Devers for the 16th Essex District. Give William Lantigua a call. You are just another one of his fellow brothers and sisters. Remember that you know him, just as well as he knows you.

## De Jesus & Associates, Inc.

**Los pequeños y medianos  
negocios llevan su contabilidad  
al día con los servicios de  
De Jesús y Asociados**

**Preparación de impuestos  
personales y comerciales**

**De Jesus & Associates, Inc.**

La responsabilidad y honestidad son producto  
de nuestra capacidad

**HORARIO: Lunes a Viernes:**

7am – 5pm

**Sábados:**

7am – 4pm

**277 Broadway, Lawrence MA**

**Tel. (978) 681-0422 \* Email.dejesusassoc@aol.com**



Nestor H. De Jesus

**CONTINUA DE LA PAGINA 5**

## LANTIGUA

del 9 de septiembre estará Doris Rodríguez y la ex Rep. Estatal Barbara L'Italian, de Andover.

Un líder político que ha esquivado el tema de un endoso a Pavel Payano es Marcos Devers, precisamente el oponente y viejo rival político de Lantigua.

Este jueves, durante una entrevista en "Al Son de la Mañana" (Impacto 1490AM), Devers dijo que su candidato "está en su corazón" y que "para bien entendedor pocas palabras...".

Por meses Devers ha mantenido una desesperante ambivalencia sobre a quien está endosando a la Senaduría Estatal, aunque se especula que él está apoyando a Barbara L'Italian.

L'Italian, actualmente miembro del Comité Escolar de Andover, sirvió como Representante por 8 años hasta que fue desbancada en el 2010 por el Republicano James Lyons, también de Andover. Dos años más tarde trató de nuevo contra Lyons, pero no tuvo éxito.

Los concejales Sandy Almonte, Nilka Alvarez, Mark Laplante, Roger Twomey y Eileen Bernal tampoco se han manifestado públicamente sobre a quién apoyan a la senaduría estatal.

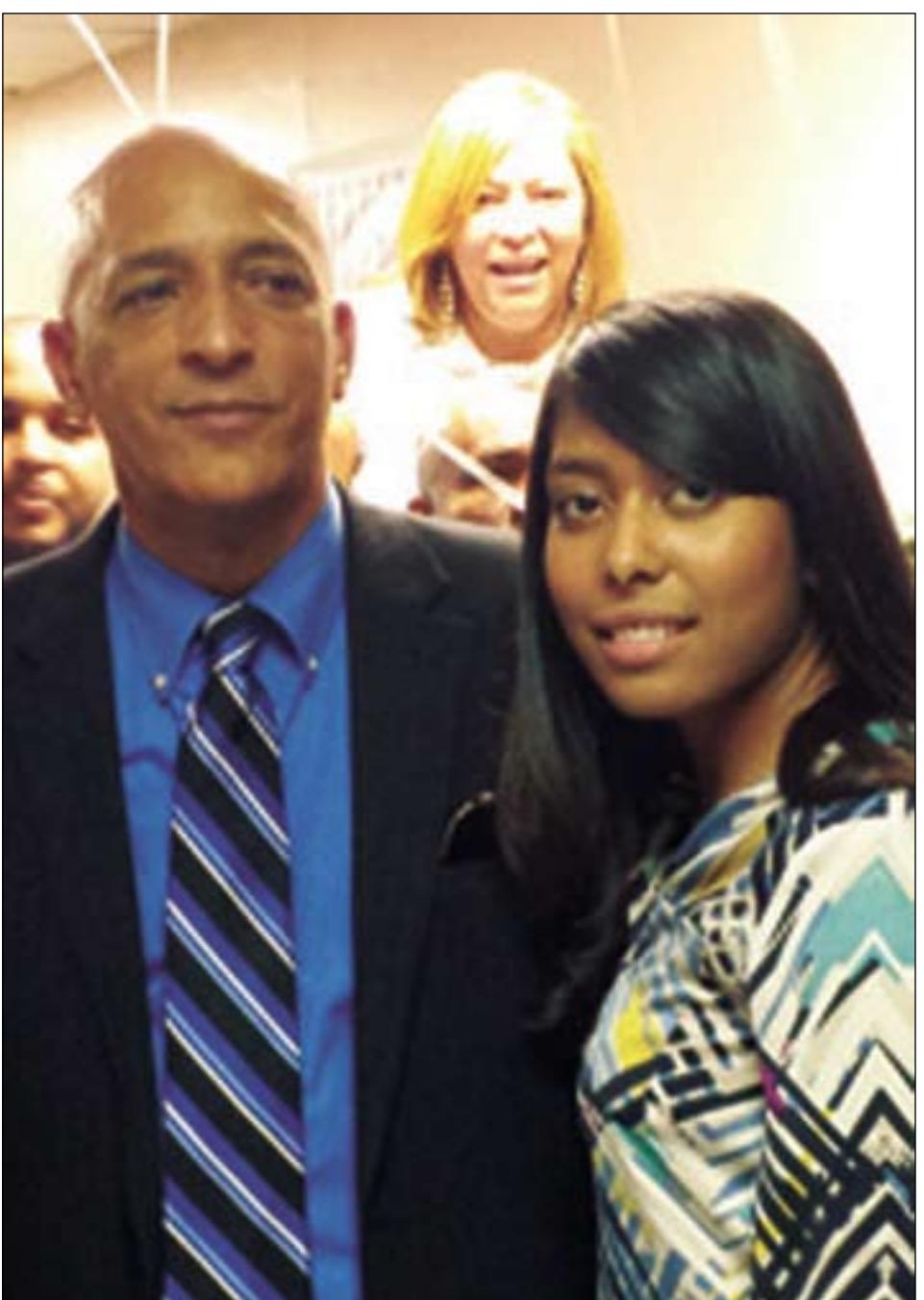
Aunque el Representante Frank Morán no se ha manifestado a través de los medios,

él fue visto en Taller Café la semana pasada en la actividad de endosos del destacado escritor dominicano-americano y Prof. de Literatura Creativa en el MIT, Junot Díaz, y el Vice-alcalde la Ciudad de Cambridge Dennis Benzán, también de origen dominicano. El Prof. Díaz además es ganador del mundialmente reconocido Premio Pulitzer por su novela de ficción "The Brief Wondrous Life of Oscar Wao", en el 2008.

Benzán, nacido y criado en Cambridge de padres dominicanos, un joven abogado graduado con honores, fue primero electo concejal y posteriormente se convirtió en el primer latino en llegar a la importante posición de Vice Alcalde de Cambridge, una de las ciudades más prósperas y distinguidas por ser la ciudad cabecera de grandes laboratorios, compañías de biotecnología, universidades de fama mundial como Harvard y MIT, y empresas como Google y Microsoft.

El segundo Distrito Essex y Middlesex del Senado de Massachusetts incluye las ciudades de Lawrence, Andover, Dracut y Tewksbury.

Devers quien va solo como demócrata en la primaria del 9 de septiembre, se enfrentará en la elección general del 4 de noviembre a Lantigua (Independiente) y al Concejal Roger Twomey (Republicano).



William Lantigua con Juana Matías durante la reunión.



**SALA DE CUIDADOS ESPECIALES PARA NIÑOS CON BOSTON CHILDREN'S PHYSICIANS  
HACIENDO MEJOR A METHUEN**

**Holy Family Hospital**

A STEWARD FAMILY HOSPITAL



**AHORROS QUE MASS ENCANTAN**

CON ALLSTATE PUEDES AHORRAR  
**\$498**  
PROMEDIO ANUAL NACIONAL

**¿Quieres ahorrar en tu seguro de auto? Llámame hoy mismo.**  
Es hora de que los conductores de Massachusetts tengan una mejor experiencia de seguro de auto. Te ayudaré a encontrar la mejor cobertura y los mejores descuentos. Llámame ya.



**Kurt Wicks**  
kurtwicks@allstate.com

**(978) 984-5640**  
1211 Osgood Street  
North Andover, MA

**(978) 710-7040**  
83 Parkhurst Road  
Chelmsford, MA



**Allstate.**  
Listed está en buenas manos.

Ahorros segú los datos reportados por clientes a nivel nacional sobre las pólizas nuevas en 2012. Los ahorros reales pueden variar. Allstate Insurance Company: Northbrook, IL. © 2013 Allstate Insurance Company.

## A. P. Michaud da bienvenida a clientes de Nancy Greenwood



La agencia de seguros A.P. Michaud, Inc. se complace en anunciar la adquisición de la Agencia de Seguros Nancy Greenwood. Todos los clientes actuales de la Agencia Greenwood se moverán a la ubicación de la Agencia de Seguros Michaud del 105 Haverhill St., Methuen, MA a sólo unos metros de la Agencia Greenwood. La Agencia Greenwood mantuvo su sede ubicada en 11 de Haverhill St., Methuen, MA, cerró sus puertas a fines de agosto.

"Estamos muy contentos de haber comprado una empresa de renombre, tales como la Agencia de Seguros Nancy Greenwood y esperamos poder ofrecer a sus clientes el mismo excelente servicio al cliente que han llegado a esperar con Nancy. Nuestro objetivo con esta compra fue hacer lo más fácil posible la transición para todos sus clientes ya que funcionamos bajo los mismos valores fundamentales que Nancy empleaba y que estamos ubicados a sólo unas cuadras de distancia", dice Trudy Lawler, presidenta de la Agencia de Seguros A.P. Michaud, Inc.

Michaud Insurance ha estado en el Valle de Merrimack desde 1979 cuando Armand P. Michaud abrió la agencia. Trudy (Michaud) Lawler tomó la agencia creada por su padre y su hija, Tricia Sabulis, se unió a la agencia en el 2006 para continuar con la tradición familiar. Michaud Seguros se especializa en productos de seguros personales y comerciales incluyendo el

hogar, automóvil y de comercio. La venta traerá beneficios adicionales a los clientes de la Agencia Greenwood, incluidos los productos de seguros de New Hampshire, más mercados para seguros de empresas, un miembro del personal bilingüe, horarios convenientes, procesamiento en línea y cómodo aparcamiento, gratis.

Nancy Greenwood, presidenta de la Agencia de Seguros Nancy Greenwood, Inc. se jubiló después de 33 años en el negocio. "Es con placer que me retiro de la industria de seguros y vendo mi agencia a A.P. Agencia de Seguros Michaud, Inc. Después de mucho pensarlo, he decidido retirarme y vender a la agencia a Michaud, porque sé que, en las próximas décadas, seguirán prestando un servicio profesional, pero personal a mis clientes. Sé que dejo mi negocio en buenas manos. Después de 33 años de ofrecer un servicio personalizado, fue prudente confiar mi protección a los clientes a una nueva generación de profesionales de seguros", dice Nancy. "Ha sido un enorme placer trabajar en el Valle de Merrimack con mis clientes y sus familias."

A.P. Michaud Insurance Agency Inc. se encuentra en el 105 Haverhill St., Methuen, MA y 138 River Road - Suite 107, Andover, MA 01810. Se puede poner en contacto con ellos llamando al 978-685-2549 o puede ver su sitio web en [www.michaудinsurance.com](http://www.michaудinsurance.com) y [www.bestinsurancemerrimackvalley.com](http://www.bestinsurancemerrimackvalley.com).

### ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

## A. P. Michaud welcomes Nancy Greenwood's clients

A.P. Michaud Insurance Agency, Inc. is pleased to announce its purchase of the Nancy Greenwood Insurance Agency. All current clients of the Greenwood Agency will be moved to Michaud Insurance Agency's location of 105 Haverhill Street Methuen, MA just a few doors down from the Greenwood Agency. The Greenwood Agency will keep its current office, located at 11 Haverhill Street Methuen, MA, open until the end of August when it will close its doors for good.

"We are very pleased to be purchasing such a reputable company as the Nancy Greenwood Insurance Agency and look forward to providing its clients with the same excellent customer service they have come to expect with Nancy. Our goal with this purchase was to make it as easy as possible of a transition for all her clients as we are run on the same core values as Nancy and located just a few blocks away," says Trudy Lawler, President of A.P. Michaud Insurance Agency, Inc.

Michaud Insurance has been in the Merrimack Valley since 1979 when Armand P. Michaud opened the agency. Trudy (Michaud) Lawler took the agency over from her father and her daughter, Tricia Sabulis, joined the agency in 2006 to continue the family tradition. Michaud Insurance specializes in Personal and Commercial insurance products including

home, auto, and business. The sale will bring additional benefits to Greenwood Agency clients including New Hampshire insurance products, more markets for business insurance, a bilingual staff member, convenient hours, online processing and convenient, free parking.

Nancy Greenwood, President of Nancy Greenwood Insurance Agency, Inc. will be retiring after 33 years in business. "It is with pleasure that I retire from the insurance industry and sell my agency to A.P. Michaud Insurance Agency, Inc. After much thought, I decided to retire and sell the agency to Michaud because I know that, for decades to come, they will continue to provide professional, yet personal service to my clients. I know I leave my business in good hands. After 33 years of providing personalized service, it was prudent to entrust my clients protection to another generation of insurance professionals" says Nancy.

"It has been an extreme pleasure working in the Merrimack Valley with my clients and their families."

A.P. Michaud Insurance Agency Inc. is located at 105 Haverhill Street Methuen, MA and 138 River Road Suite 107 Andover, MA 01810. They can be reached at 978-685-2549 or you can view their website at [www.michaудinsurance.com](http://www.michaудinsurance.com) and [www.bestinsurancemerrimackvalley.com](http://www.bestinsurancemerrimackvalley.com).



### GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS  
DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

**978.327.6802**



BRIAN DE PEÑA

# Programa de Administración Judicial de la Alcaldía transforma otra casa abandonada

El Alcalde James J. Fiorentini asistió a la inauguración de una casa que había sido abandonada en el 342 de Primrose Street, que pasó de ser una casa en ruinas a una joya.

La casa había estado en mal estado por algún tiempo. El dueño de la propiedad la perdió por ejecución hipotecaria y el banco que estaba fuera del estado y que se hizo cargo de la misma, no hizo nada para mantener la propiedad en buenas condiciones. La casa se convirtió en un vertedero ilegal y tenía quejas de roedores y otras violaciones sanitarias.

El Alcalde Fiorentini desarrolló un programa de pagos hace dos años y medio para hacer frente a las casas abandonadas para así evitar la falta de atención de los bancos y para mantener los barrios prósperos. Debido a que se trataba de una propiedad privada, las opciones de la ciudad son limitadas. El proceso lleva algún tiempo y comienza pidiéndole a la corte de



viviendas que la ponga en 'receivership', o sea, identificar a un receptor que haga las reparaciones necesarias, pero el resultado final vale la pena.

El Alcalde Fiorentini declaró: "El programa de pagos es un éxito probado; se dirige a las casas abandonadas e identifica un receptor para que el hogar vuelva a la vida sin gastar dinero de los contribuyentes. Es fundamental que mantengamos nuestros barrios prósperos y este programa ayuda a mantener ese objetivo. Todos nos sentimos orgullosos de nuestra ciudad y el programa de pagos por las renovaciones ayuda a proteger nuestras inversiones en nuestras casas por mantener nuestros vecindarios atractivos".

## NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

### Mayor's Receivership Program Transforms another Abandoned Home

Mayor James J. Fiorentini attended the opening of a previously abandoned home at 342 Primrose Street that was transformed from a dilapidated house into a gem.

The house had been in disrepair for some time. The owner of the property lost their home to foreclosure and the out of state bank that took it over did nothing to maintain the property. The home became an illegal dumping ground and had complaints of rodents and other sanitary violations.

Mayor Fiorentini developed a receivership program two and half years ago to address abandoned homes to prevent the lack of care by banks and to keep neighborhoods thriving. Due to a home being a private property, the City's options are limited. The process takes some time and starts with asking the housing court to put it into receivership, identifying a receiver and do the needed repairs, but the end result is worth the wait.

Mayor Fiorentini stated: "The receivership program is a proven success; it targets abandoned homes and identifies a receiver to bring the home back to life without spending any taxpayer money. It is critical that we keep our neighborhoods thriving and this program helps to maintain that goal. We all take pride in our city and the receivership program helps protect our investments in our homes by keeping our neighborhoods flourishing."

## Nuevo sistema para devolver libros a la biblioteca

El Alcalde James J. Fiorentini anunció que la Biblioteca Pública de Haverhill ha instalado un nuevo depósito de libros de la biblioteca al aire libre por la entrada principal. El nuevo depósito de libros está disponible para que los residentes puedan devolver los libros las 24 horas del día, siete días a la semana. Los libros pueden ser devueltos cuando la biblioteca está abierta, pero el nuevo sistema da a los residentes la oportunidad de dejar los libros, incluso cuando la biblioteca está cerrada.

El Alcalde Fiorentini declaró: "Este nuevo sistema da a los residentes la oportunidad de dejar sus libros cuando es conveniente para ellos, incluso si la biblioteca está cerrada. Continuamos esforzándonos para ofrecer el mejor servicio a nuestros residentes y este nuevo depósito de libros es una manera de hacer las cosas más convenientes para nuestros ciudadanos".



Above is the new book drop at the Haverhill Public Library

## Mayor announces new library book drop

Mayor James J. Fiorentini announced that the Haverhill Public Library has installed a new outdoor library book drop by the front entrance. The new book drop is available to residents to return books 24 hours a day, seven days a week. Books may be returned when the library is open, but the new book drop gives residents the opportunity to drop off books even when

the library is closed.

Mayor Fiorentini stated: "This new book drop gives residents the opportunity to drop off their books when it is convenient for them, even if the library is closed. We continue to strive to provide the best service to our residents and this new book drop is one way to make things more convenient for our citizens."

## Únase a nosotros en Lawrence!

### Tome un curso universitario en

**ECE 104 ECE110 ECE 213 ENG097**

Desarrollo y Crecimiento del Niño      Educación Especial      Administración para Cuidado de Educación Temprana      Transition to English

**CONTACTO**  
**DOLORES CALAF**  
**978.314.3125**  
Dolores.Calaf@verizon.net





**Venga a una sesión de información!**  
**6 de Septiembre @ 10 am**  
**OR**  
**13 de septiembre @ 10 am**  
Cambridge College Lawrence  
360 Merrimack Street  
Edificio Q, Entrada K, 4to Piso, Lawrence, MA

# Pavel Payano: El Rostro de La Nueva Política

Por Christopher Del Monte



En la primavera del año 2002, un joven de alto nivel de la escuela secundaria de la ciudad de Lawrence hizo su debut en la escena de la universidad, con el sueño de cambiar la ciudad que lo ha hecho

la joya de la educación pública y con la esperanza de obtener una carrera imparable en el servicio público. La atención en su persona no tiene rival. Su pasión por priorizar y conseguir puestos de trabajo para sus constituyentes no necesita actuación en gracia apasionada para ver la legitimidad de su propia persona.

Como graduado de la Universidad de Massachusetts Amherst con una maestría en administración pública y un aspirante brillante para su doctorado de derechos de la Universidad de Suffolk en Boston, Pavel Payano se ha elevado en esta ciudad con la humildad que sus padres han dotado en la mente del joven que ahora se preocupa por un futuro mejor para su ciudad. De cualquier manera, cuando sus electores

hablan, Pavel escucha.

Doce años más tarde, el sueño de ayudar a una ciudad que ama y es un hijo orgulloso de que ha decidido poner a prueba su carrera política joven intentando saltar los obstáculos poderosos del Senado Estatal. Su decisión de representar a los condados de Essex y Middlesex, que consisten de las ciudades de Lawrence, Andover, Dracut y Tewksbury ha sido recibida con críticas de que sólo merece la vergüenza, la falta de unidad, y descuidado cerrazón de los viejos políticos.

La vieja política, que ha demostrado ser una fraternidad cerrada de veteranos políticos, ha cerrado las puertas para la nueva generación y sus brillantes ideas para una mejor comunidad y un mejor mañana. Esto no es un accidente; las agendas han destruido las nuevas ideologías. La lógica en la política es un fenómeno que debe ser cuestionado y analizado por los que participan en el proceso. Eso es algo bueno. Para que esto ocurra, tenemos que entender la lógica de la vieja política, que parece equiparar edad con experiencia.

Los viejos políticos parecen pensar que su pedestal les ha impedido enfrentar el escrutinio de la más alta magnitud. Esto no es digno de ser alabado de ninguna

manera. La vieja política ha sido más que una víctima de su propia ignorancia cuando se enfrenta a la ola inevitable de la nueva política. Nosotros merecemos un senador de Lawrence. Ya es hora de que esta Ciudad se una bajo una identidad; una posición; un nombre, y un solo corazón—todos nombrados Pavel Payano.

Con la participación de unidad y liderazgo que llamamos Pavel Payano, tenemos un nuevo rostro y una nueva selección de talento—ya sean educados pública o privadamente—que son el futuro de nuestro proceso político, con Pavel como su líder. Como miembro del Comité Escolar de Lawrence, Pavel no está dejando que su edad afecte su capacidad

de ver que el sistema escolar necesita ser reformado. Como una mente dotada y un operador político joven, él es parte de un sistema que muchos miran con desdén. Y estoy seguro de que cuando caminaba por el pasillo y recibió su diploma de la Escuela Secundaria de Lawrence hace doce años, él estaba mirando a una posición que ahora está tan cerca de alcanzar. Pero esta meta no será cumplida sin la ayuda de las personas y las muchas voces Pavel Payano escucha, que lo mantienen despierto por la noche, preocupándose por la creación de un proyecto para una mejor ciudad.

La Nueva Política y Pavel Payano te necesita - el Pueblo.

## Pavel Payano: The Face of the New Politics

By Christopher Del Monte

In the spring of 2002, a young senior from Lawrence High School made his debut onto the college scene, with the dream of changing the City that made him the gem of public education and the hope for an unstoppable career in public service. The attentiveness in his persona has no rival. His passion to prioritize and secure jobs for his fellow constituents need not act in passionate grace to see the legitimacy in his own.

As a graduate of the University of Massachusetts Amherst, an MPA-educated and a current JD-aspiring star of Suffolk University in Boston, Pavel Payano has risen with the humbleness that either he was born with, or his parents endowed into the young mind that never ceases to worry about a better future for his City—or both. Either way, when his constituents speak, Pavel listens.

Twelve years later, the dream of helping a City he loves and is a proud son of has decided to test his young political career by trying jump the mighty hurdles of the State Senate. His decision to represent the 2nd Essex and Middlesex counties, consisting of all of Lawrence, Andover, Dracut, and Tewksbury has been met with criticism that only merits shame, a lack of unity, and unkempt closed-mindedness of the old school politicians.

The Old Politics, which has shown itself to be a closed fraternity of political veterans, has closed the doors for the new generation and its bright ideas for a better community and a better tomorrow. This is no accident; the agendas have been decimating the new ideologies. The logic in politics

is a phenomenon that is to be challenged and analyzed by those who partake in the process. That is a good thing. For this to occur, we have to tackle the logic of the Old Politics, which seems to equate age with experience.

The Old Politicians seem to think that their pedestal has kept them from facing scrutiny of the highest magnitude. This is not to be praised in any way. The Old Politics has been nothing more than a victim of its own ignorance when facing the inevitable wave of the New Politics. Let's make history by making Pavel the senator from Lawrence. It's about time this City unites itself under one identity; one position; one name, and one heart—all named Pavel Payano.

With the rise of Pavel Payano, we have a new face and a new pool of gems—whether they be publicly or privately educated—to follow, with Pavel as their leader.

As a member of the Lawrence School Committee, Pavel is not letting his young age affect his ability to see that the school system needs to be reformed. As a gifted mind and a young political operative, he is part of a system many look down upon. And I am sure that when he walked down that aisle and received his diploma from Lawrence High School twelve years ago, he was eyeing a position that he is now so close to attaining. But this goal is to not be met without the assistance of the People and the many voices Pavel Payano hears, which keep him awake at night, worrying about creating the blueprint for a better City. The New Politics and Pavel Payano needs you—the People

## Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

**Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana**

**WCEC impacto  
1490 am**

Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
[impacto1490@yahoo.com](mailto:impacto1490@yahoo.com)



Productor  
Juan Alberto Del Toro

**Dondequier que estés  
Wherever you are**

[rumbonews.com](http://rumbonews.com)

## Cuestiones Prácticas de Dinero

# La Seguridad Social volverá a enviar los resúmenes de beneficios por correo

POR/BY JASON ALDERMAN



Digamos que fue un experimento sin papeles que no funcionó. En 2011, por falta de presupuesto, la Administración de la Seguridad Social (SSA) dejó de enviar por correo los resúmenes de beneficios anuales a los trabajadores mayores de 25 años para ahorrar U\$70 millones anuales en gastos de impresión y envío postal.

En reemplazo, la agencia lanzó "my Social Security", una herramienta en línea a la que se puede acceder las 24 horas todos los días para ver los resúmenes y demás información útil. (Su resumen muestra un registro completo de sus ingresos imponibles y una estimación de sus beneficios por jubilación, discapacidad y supervivencia).

Si bien más de 13 millones de personas abrieron cuentas electrónicas, representan solo al 6 por ciento de la fuerza laboral estadounidense. Habiendo millones de "hijos de la posguerra" que están próximos a jubilarse, al Congreso le preocupaba, con razón, que hubiera muchas personas sin posibilidad de acceder a esta importante herramienta de planificación jubilatoria.

Es por eso que este mes la SSA volverá a enviar los resúmenes impresos por correo cada cinco años a los trabajadores de entre 25 y 60 años que no hayan abierto aún una cuenta electrónica. Se espera que, con

el tiempo, cada vez más gente migre a los servicios electrónicos, a medida que la Seguridad Social continúe cerrando oficinas y reduciendo los servicios de trámites en oficinas —gracias a años de recortes de fondos.

Los resúmenes impresos son un buen primer paso, pero abrir una cuenta en línea le permite ingresar en cualquier momento y:

- Calcular sus beneficios por jubilación, discapacidad y supervivencia de acuerdo a diferentes escenarios de trabajo, ingresos y edad jubilatoria.
- Calcular los beneficios a los que podría acceder su familia cuando usted reciba la Seguridad Social o fallezca.
- Ver una lista de sus ingresos hasta la fecha, de acuerdo a los registros de la agencia.
- Ver la estimación de los impuestos de la Seguridad Social y Medicare que ha pagado a lo largo de su carrera.
- Encontrar información sobre los requisitos y la inscripción en Medicare.
- Leer sobre los temas a tener en cuenta si tiene más de 55 años y está pensando en retirarse.
- Leer información general sobre la Seguridad Social.
- Acceder a herramientas para calcular sus beneficios proyectados bajo diferentes escenarios.

- Solicitar beneficios de jubilación o discapacidad en línea.
- Imprimir su resumen de la Seguridad Social.

Para abrir una cuenta en línea, ingrese al sitio web "my Social Security" ([www.ssa.gov/myaccount](http://www.ssa.gov/myaccount)). Debe tener una dirección de correo electrónico válida, número de Seguro Social, dirección postal en EE.UU. y ser mayor de 18 años.

Deberá verificar su identidad ingresando datos personales y respondiendo preguntas que solo usted puede responder. La Seguridad Social contrata a Experian para diseñar estas preguntas en base a los registros de la agencia crediticia.

(Nota: Si tiene un bloqueo de seguridad o una alerta de fraude en su informe crediticio de Experian, tendrá que levantarla temporalmente o concurrir a su oficina de la Seguridad Social local —con comprobante de identidad —para abrir una cuenta electrónica).

Una vez verificada su identidad, puede crear una cuenta protegida con contraseña. La Seguridad Social enfatiza que usted puede registrarse o crear una cuenta solo

para acceder a su propia información. El uso no autorizado puede dar lugar a la aplicación de sanciones penales y/o civiles.

Revise su resumen, por lo menos, una vez al año para asegurarse de que su información sea correcta —por ejemplo, sus ingresos imponibles anuales. De lo contrario, la Seguridad Social podría calcular mal sus beneficios por jubilación, discapacidad o fallecimiento y pagarle de menos; o, si tiene registrados ingresos mayores a los reales, usted podría terminar debiéndole dinero al gobierno.

Si detecta errores, llame al 800-772-1213, o vaya a su oficina local. Deberá llevar copias de su formulario W-2 o la declaración fiscal de los años afectados.

En resumen: Aun cuando todavía le falte mucho para retirarse, es importante revisar su resumen de la Seguridad Social para saber qué beneficios puede llegar a recibir —y para corregir cualquier error mucho antes de inscribirse.

Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para seguir a Jason Alderman en Twitter: [www.twitter.com/PracticalMoney](http://www.twitter.com/PracticalMoney).

## Social Security to Resume Mailed Benefit Statements

Call it a paperless experiment that didn't quite pan out. In 2011, a budget-strapped Social Security Administration (SSA) stopped mailing annual benefit statements to workers over 25 in order to save \$70 million on annual printing and mailing costs.

In return, the agency launched the "my Social Security" online tool that allows 24/7 access to your statement, as well as other helpful information. (Your statement shows a complete record of your taxable earnings as well as estimated retirement, disability and survivor benefits.)

Although more than 13 million people have opened accounts, that's only about 6 percent of the American workforce. With millions of Baby Boomers at or approaching retirement age, Congress was justifiably concerned that not enough people were accessing this critical retirement-planning tool.

That's why this month SSA will resume mailing paper statements every five years to workers from ages 25 to 60, provided they haven't already signed up for online statements. The expectation is that more people will migrate to electronic services over time, as Social Security continues to close field offices and reduce in-office paperwork services — thanks to years of funding cutbacks.

The paper statements are a good first step, but creating an online account allows you to log in anytime and:

- Estimate retirement, disability and survivor benefits available to you under different work, earnings and retirement-age scenarios.
- Estimate benefits for which your family would be eligible when you receive Social Security or die.
- View a list of your lifetime earnings to date, according to the agency's records.

- See the estimated Social Security and Medicare taxes you've paid over your working career.
- Find information about qualifying and signing up for Medicare.
- Review topics to consider if you're 55 or older and thinking about retiring.
- Read general information about Social Security.
- Access calculators to estimate your projected benefits under different scenarios.
- Apply online for retirement and disability benefits.
- Access a printable version of your Social Security statement.

To create an online account, go to the "my Social Security" website ([www.ssa.gov/myaccount](http://www.ssa.gov/myaccount)). You must have a valid email address, Social Security number, U.S. mailing address and be at least age 18.

You'll need to verify your identity by providing personal information and answering questions whose answers only you should know. Social Security contracts with Experian to design these questions based on the credit bureau's records.

(Note: If you've got a security freeze or fraud alert on your Experian credit report, you'll either have to temporarily remove it or visit your local Social Security office — with proof of identity — to open an online account.)

Once your identity has been verified, you can create a password-protected account. Social Security emphasizes that you may sign into or create an account to access only your own information. Unauthorized use could subject you to

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM

## MICRÓFONO ABIERTO

*¡Lo diferente del dial!*

### Entrevistas

### Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

### Comentarios

### Música

**¡Y Mucho Más! en  
su nuevo horario  
de 10 a 11 AM**

**WLLH 1400 AM**

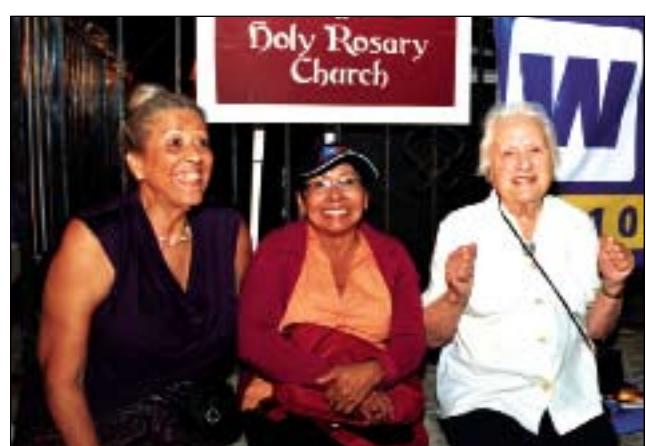
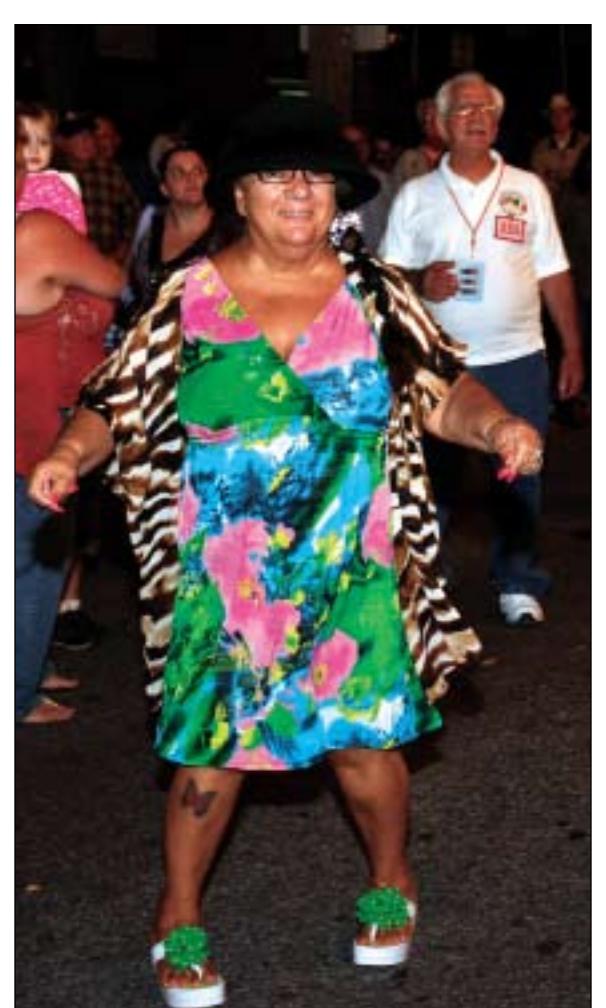


**Carmen Chalas "La Embajadora"**  
Productora & Conductora

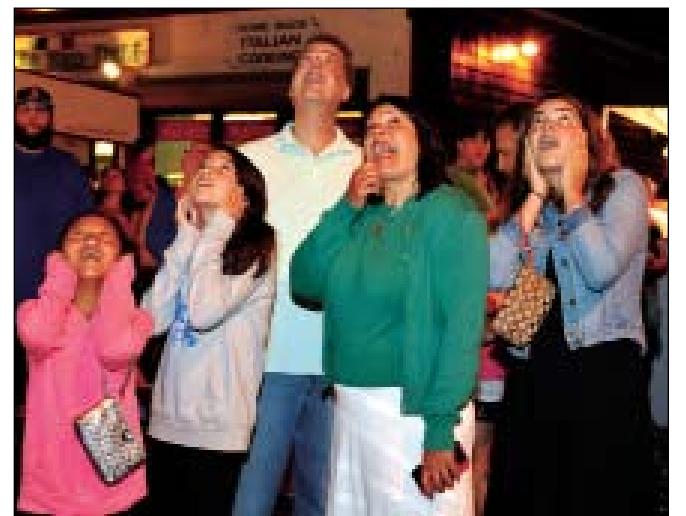
TELEFONO EN CABINA  
**978.974.0890**

PLEASE SEE **SOCIAL SECURITY**  
CONTINUES ON PAGE 31

# St. Alfio's Feast 2014, rostros y gestos



# St. Alfio's Feast 2014, faces and gestures



BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



# From My Corner

## New police officers

Last week I mentioned that there are seven new recruits at the Police Academy two of which are Latinos. Well, Mayor Dan Rivera corrected me saying that we really have eight. There's a Methuen officer who is transferring to Lawrence and now that makes it eight new officers and for that reason, he is not at the Academy.

## Lantigua on La Mega

For the past couple of weeks, former mayor William Lantigua has appeared on "Fuego Cruzado" a radio show hosted by Jose Alfonso Garcia, Nazario Esquea and Santiago Matias on WLLH-AM 1400 from 12 to 2 pm on Sundays.

Lantigua was allowed to talk openly for over one hour each time and he even said to one of the show hosts when he tried to ask him a question, "I was invited here; let me talk."

After that, all three of them very meekly kept silence until he was done with his diatribe.

That is not the role of the media, particularly during election time. This is the reason why the public has no respect for Spanish-language programs. They don't take on heavy subjects or ask the important questions – perhaps because they favor that candidate and treat him with silk gloves.

In CrossOver, Nunzio DiMarca and I invited several politicians; some of them didn't even acknowledge my telephone calls and emails. They knew they risked being asked about unpleasant or sensitive issues (always pertaining to the campaign

and never about their personal life) and it was best to avoid an interview with us.

A good example was Doris Rodriguez, candidate for State Senate for the 2nd District. She finally agreed to come to the Spanish-language show on a Saturday and was supposed to be there again on Tuesday, this time in English. Well, she never showed even though I told her that I wouldn't be there that day. Once the show had started and she confirmed that Nunzio and Lou Blasi were alone in the studio, she called with the excuse that she had to bring her daughter to school. CrossOver is from 10 to 11 am.

Her reason for staying away, I'm sure, it was because I took issue with the fact that she calls herself an attorney and I argued that she attended law school but has not passed the bar exam and she is not an attorney. Passing the bar exam and being sworn in is what officially makes her an attorney so she cannot work as such.

She also has been crediting herself with bringing to the City of Lawrence 3 million dollars when she worked for the Sullivan Administration. Again, I told her that writing the proposal that was later accepted doesn't give her the right to claim it as an accomplishment. Most non-profit agencies have a person just to write proposals but they cannot take credit for bringing the funds since it doesn't depend of them. That's their job!

That's why she didn't show.

Doris Rodriguez has enough to be proud of including her professional background and education. She doesn't need to exaggerate or lie to get elected.

I listen to political advertisements on radio and television in English and Spanish and have come to the conclusion that the politicians and producers of the ads believe that most people are idiots, don't pay attention to the content or just don't care. Sometimes, they offer to do things that are beyond their control. If it sounds convincing, chances are that they will add a few votes to the candidate – whether or not it is true what they are saying. Besides, people forget too easily.

Case and point, District E City Councilor Eileen O'Connor Bernal recorded a message supporting Marcos Devers in which she said that he has brought a lot of money to the city. I wrote to her requesting that list for publication and she told me to get it from Mr. Devers or Mark Iannello, the city's chief financial officer. Knowing that Devers would not comply, I spoke to Mr. Iannello and he said there is no way of knowing if any of the moneys coming to the city as grants had anything to do with him.

When I mentioned to Ms. Bernal Mr. Iannello's response, she said that she could not get it to me in time for this publication. If I do receive it, I'll publish it next week.

My insistence on this subject is because the Legislature's webpage shows all the bills sponsored by senators and representatives and, while others have a long list, Devers' shows only six. He always considers tagging his name to a bill sponsored by other politicians as his own although that other office and their legislative aides are the ones investigating and researching the issues before presenting it to the full court.

People should be made responsible for what they say on the radio and, instead of saying that I am attacking anyone, ask the same questions and investigate if I am right or not.

## 'Orange is the New Black' author coming to UMass Lowell

**Free event for public, campus is latest in new series with bestselling writers**

One of the most-talked-about authors in the nation will come to UMass Lowell's new University Crossing on Sept. 30 to present the second installment in the new author series for the campus and public.

Piper Kerman, whose memoir "Orange is the New Black" inspired the hit Netflix series, will discuss her book and the experiences that led her to write it at a free event on Tuesday, Sept. 30 at 6:30 p.m. at Moloney Hall, located on the second floor of UMass Lowell's new student center at University Crossing, 220 Pawtucket St., Lowell. Following the talk, Kerman will sign copies of her book in the River Hawk Shop, the university's new flagship bookstore, located on the first floor of the center.

Kerman's memoir, based on her year in a Connecticut women's prison, is a New York Times bestseller. The Netflix series based on the book has already been recognized as the AFI's "TV Program of the Year" and has captured three Critics Choice Television Awards. The show is nominated for 12 Emmys including Outstanding Comedy Series and Lead Actress in a Comedy, as well as writing and directing honors.

"Fans of the 'Orange is the New Black' book or series or anyone interested in prison reform or social justice should benefit from the opportunity to hear from Piper Kerman," said UMass Lowell Chancellor Marty Meehan. "We are excited to bring the campus community and the public together at University Crossing for events like this."

University Crossing, located between the university's North, South and East campuses, is a hub for student activities and services, as well as for programs and amenities for the campus and the public.

In addition to the River Hawk Shop, the new Crossroads Cafe at University Crossing will be open for events including the Kerman program. The 75-seat cafe features floor-to-ceiling windows, a fireplace, comfortable seating and an outdoor patio and a menu that features pizza, hot and cold sandwiches, salads, soups and items that are ready to go. Starbucks coffee, tea and other signature beverages are available. The cafe is open to the campus community and the public from 8 a.m. to 6 p.m. on weekdays through Aug. 29 and then daily from 8 a.m. until at least 11 p.m.

Other programs planned for University Crossing to kick off the start of the new academic year include the first installment of the new author series featuring U.S. Sen. Elizabeth Warren discussing her book "A Fighting Chance" on Friday, Sept. 19 at noon. On Thursday, Sept. 4, candidates for the state House of Representatives' 18th Middlesex District, which includes University Crossing and other portions of the UMass Lowell campus, will debate.

The grand opening of University Crossing is Tuesday, Sept. 16 at 2:30 p.m. and the public is also welcome at that event.

The 230,000-square-foot University Crossing complex includes the \$95 million,

**rumbonews  
.com**

PLEASE SEE UMASS LOWELL  
CONTINUES ON PAGE 17

**You Have No Excuse!**  
Save your Child's Life at an Affordable Price  
**Learn to Swim TODAY!**  
For more information call the Lawrence YMCA at 978-686-6191

**No Tienes más Excusas**  
Salva la Vida de tu Hijo a un Precio Favorable  
**i Aprende a Nadar HOY!**  
Para más información llama la YMCA de Lawrence al 978-686-6191

**Swim Lessons**  
starting at \$21  
for 6 lessons

**Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978.686.6191**  
A Merrimack Valley YMCA branch  
<http://lawrence.mvymca.org>



## Cartas al Editor / Letters to the Editor

### Modernos peligros afectando a jóvenes

Ahora que la escuela comienza de nuevo en Lawrence, quiero recordar a los padres que la industria tabacalera continúa produciendo productos de suministros de nicotina nuevos y variados, tales como e-cigarrillos y bolígrafos vape que son dulces, baratos y fáciles de obtener para los jóvenes.

Estos productos no están regulados por la Administración Federal de Drogas (FDA) por lo que no hay manera de saber cuánta nicotina u otros productos químicos contienen. Vienen en sabores dulces y atractivos y se han puesto de moda entre los jóvenes; de hecho, su uso va en aumento entre los estudiantes de secundaria. En Massachusetts, los estudiantes de secundaria que han utilizado alguna vez cigarrillos electrónicos se duplicaron de un 5 por ciento en 2011 a 10.7 por ciento en 2013.

Esto es importante porque la nicotina es altamente adictiva y puede producir cambios químicos y estructurales en el cerebro de los adolescentes en desarrollo que pueden conducir a un futuro de alcohol y otras dependencias de drogas. Y los productos de tabaco con sabor son considerados "starter" productos por la FDA que la ayuda en el

establecimiento de patrones que se pueden llevar a la adicción a largo plazo.

La Asociación Comunitaria Libre de Tabaco del Noreste anima a los padres y maestros que miren alrededor para ver lo que se está vendiendo en su comunidad. Hable con los niños acerca de la nicotina y los productos como bolígrafos Vape, pipas electrónicas de agua conocidas como "hookahs" y los cigarrillos electrónicos y pídanles que es lo que ven.

Muchas personas piensan que el problema del tabaco se resolvió - no es así. Muchas juntas municipales de salud han tomado medidas energéticas para hacer que estos productos estén menos disponibles para los jóvenes en sus comunidades y animamos a los adultos interesados para que apoyen a su junta local de salud en este trabajo. Con una acción coordinada entre los padres, los maestros, los estudiantes y los órganos de gobierno, la próxima generación podría ser libre de tabaco.

Diane Knight  
Asociación Comunitaria Libre  
de Tabaco del Noreste

### Modern dangers affecting our children

As school begins again in Lawrence, I want to remind parents that the tobacco industry continues to produce new and varied nicotine delivery products such as e-cigarettes and vape pens that are sweet, cheap and easy for young people to get.

These products are not regulated by the Federal Drug Administration (FDA) so there is no way of knowing how much nicotine or other chemicals they contain. They come in candy and fruity flavors and have become trendy among young people; in fact their use is on the rise among high school students. In Massachusetts, high school students who have ever used e-cigarettes doubled from 5 percent in 2011 to 10.7 percent in 2013.

This is important because nicotine is highly addictive and it can produce chemical and structural changes in the developing adolescent brain that may lead to future alcohol and other drug addiction. And flavored tobacco products are considered "starter" products by the FDA that aid in

establishing patterns that can lead to long-term addiction.

The Northeast Tobacco-Free Community Partnership encourages parents and teachers to look around to see what's being sold in your community. Talk with kids about nicotine and products like vape pens, e-hookah and e-cigarettes and ask them what they see.

Many people think the tobacco problem is solved - it's not. Many municipal Boards of Health have taken strong action to make these products less available to young people in their communities and we encourage concerned adults to support their local Board of Health in this work. With coordinated action between parents, teachers, students and governing bodies, the next generation could be tobacco free.

Diane Knight  
Northeast Tobacco Free  
Community Partnership

## Arlene Torres & Richard A. Guilmette Jr.



El lunes, 1ro de septiembre, 2014 contrajeron matrimonio en la Iglesia Corpus Christi en Lawrence. Arlene es hija de Carlos M. Torres y Ederlinda Ortolaza. El matrimonio fue celebrado por el Rev. Francis X. Mawn.

Después de la ceremonia, la pareja en unión de un grupo de familiares y amigos, se reunieron en el Restaurante Jules by the Water, en Methuen, donde celebraron las nupcias con una deliciosa cena.

Desde estas páginas deseamos a la pareja todo tipo de dicha y eterna felicidad.

On Monday, September 1, 2014 they were married in Corpus Christi Parish Church in Lawrence. Arlene is the daughter of Carlos M. Torres and Ederlinda Ortolaza. The marriage was celebrated by Rev. Francis X. Mawn.

After the ceremony, the couple with a group of relatives and close friends gathered at Jules by the Water in Methuen where they hosted a delicious dinner.

From these pages we wish the couple all kinds of joy and eternal happiness.

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday  
beginning at  
9 AM with  
Sicilian music

10-12  
Italian/English

12-1  
This is Rock  
'n Roll

1-2  
Así es  
Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

*Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*



CONTINUES FROM PAGE 16

## UMASS LOWELL

newly constructed student center as well as an adjacent existing building that has been extensively renovated and is now home to many university operations, including the UMass Lowell Police Department.

University Crossing is one of nine new buildings UMass Lowell has opened since 2009. The others include two residence halls, University Suites and Riverview Suites; two academic buildings, the Mark and Elisia Saab Emerging Technologies and Innovation Center and the Health and Social Sciences Building; the Tsongas Center at UMass Lowell (formerly the Tsongas Arena); the UMass Lowell Inn & Conference Center (a former downtown

hotel); and two parking garages.

UMass Lowell is a national research university located on a high-energy campus in the heart of a global community. The university offers its 17,000 students bachelor's, master's and doctoral degrees in business, education, engineering, fine arts, health, humanities, sciences and social sciences. UMass Lowell delivers high-quality educational programs, vigorous hands-on learning and personal attention from leading faculty and staff, all of which prepare graduates to be ready for work, for life and for all the world offers. [www.uml.edu](http://www.uml.edu)

## DiZoglio insta que apliquen los frenos en la propuesta mudanza del Registro



La Representante Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen) está instando a Richard Davey, Secretario del Departamento de Transporte (DOT), y el Registro de Vehículos de Motor (RMV) a reconsiderar la reciente propuesta para mudar la oficina en Lawrence de RMV de su ubicación actual en la Ruta 114 en el sur de Lawrence al centro comercial de Lawrence.

DiZoglio, quien representa al barrio de Lawrence en el que se encuentra el actual RMV, dice que no fue incluida en ninguna discusión con respecto a la propuesta de la agencia estatal. En su capacidad, DiZoglio dijo que es su responsabilidad hablar en nombre de los constituyentes que no han tenido un lugar en la mesa sobre este asunto.

"En las últimas semanas, un sinnúmero de residentes de todo mi distrito me han contactado para expresar sus preocupaciones sobre el propuesto traslado", dijo DiZoglio, que representa a partes de North Andover,

Methuen, Lawrence y Haverhill en la Legislatura. "Un asunto de esta naturaleza afectará a los residentes de todo mi distrito y de todo el Valle de Merrimack, es fundamental que trabajemos juntos para asegurar que sus preocupaciones sean escuchadas alto y claro."

Desde una perspectiva económica, la Representante argumenta que podría resultar contraproducente la ubicación de la sucursal de RMV.

"El RMV ha demostrado ser fundamental para la vitalidad económica de las empresas a lo largo de la Ruta 114," dijo DiZoglio. "La reubicación propuesta tampoco toma en consideración lo que sucedería en el sitio actual. Podría destrozar gravemente el área, lo cual sería perjudicial para el desarrollo económico futuro, afectando a las empresas de los alrededores ubicados a lo largo del corredor de 114".

Además, DiZoglio dice que la reubicación del RMV no tiene mucho sentido cuando se trata de comodidad para los residentes del Valle de Merrimack.

"Los clientes quieren una oficina del RMV que ofrezca aparcamiento cómodo, amplio y gratuito, como el sitio actual ofrece y el centro de la ciudad no tiene", dijo DiZoglio. "Si otros lugares del RMV en ciudades cercanas tienen más fácil acceso, más asequible, mis electores me dicen que probablemente harán sus visitas en otros lugares cuando las necesiten."

DiZoglio ha pedido que se preste atención inmediata a este problema y que el Secretario se reúna con ella y otros legisladores locales de la región, cuyos constituyentes serán impactados por esta medida.

## DiZoglio urges DOT Secretary & RMV to apply the brakes on proposed move in Lawrence

State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen) is urging Richard Davey, Secretary of MassDOT, and the Registry of Motor Vehicles (RMV) to reconsider the recent proposal to move the Lawrence RMV branch from its current location on Route 114 in South Lawrence to Downtown Lawrence.

DiZoglio, who represents the Lawrence neighborhood in which the current RMV resides, says she was not included in any discussions regarding the proposed move of the state agency. In her capacity, DiZoglio said it is her responsibility to speak up on behalf of constituents who have not had a seat at the table on this matter.

"In recent weeks, countless residents from across my district have contacted me to express their concerns about this proposed move," said DiZoglio, who represents portions of North Andover, Methuen, Lawrence and Haverhill in the Legislature. "On a matter of this nature, which will affect residents from across my district, and throughout the Merrimack Valley, it is critical that we work together to ensure their concerns are heard loud and clear."

From an economic perspective, the

Representative argues, it could prove counterproductive to relocate the RMV branch.

"The RMV has proven critical to the economic vitality of businesses along Route 114," said DiZoglio. "The proposed relocation also does not take into consideration what would happen at the current site. It could create severe blight that would be detrimental to future economic development, hurting surrounding businesses located along the 114 corridor."

Additionally, DiZoglio says the RMV relocation makes little sense when it comes to convenience for Merrimack Valley residents.

"RMV customers want free, convenient, ample parking, which the current site affords and the downtown area does not offer," said DiZoglio. "If other nearby RMV locations have easier, more affordable access, my constituents tell me that they will likely pay their visits elsewhere."

DiZoglio has requested that immediate attention be given to this issue and that the Secretary meet with her and other local legislators from the region whose constituents the move would impact.

## DiZoglio Endorsed by Fire Fighters Across 14th Essex District



State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen) has been endorsed by all four fire fighter associations in the 14th Essex District, including North Andover, Methuen, Lawrence and Haverhill, as well as the Professional Fire Fighters of Massachusetts (PFFM), an organization representing fire fighters and their families across the Commonwealth.

Earlier this year, the Massachusetts House of Representatives passed legislation, sponsored by DiZoglio, to assist fire fighters' efforts to raise money for the Muscular Dystrophy Association (MDA).

"In just her first term in office, Diana has proven herself one of the strongest and most affective voices on Beacon Hill for public safety officials, both in the Merrimack Valley and across the Commonwealth," said Edward Kelly, President of PFFM. "No one works harder than Rep. DiZoglio and the PFFM is proud to stand with her in the upcoming elections."

"Diana's level of commitment to public safety issues is a breath of fresh air," said Daniel Pas, President of Local 2035 North Andover Fire Fighters. "She is truly dedicated to making our voices heard on the state level. We couldn't be prouder to call her our State Representative. I have no doubt that she will continue serving the communities of the 14th Essex District well."

"Diana DiZoglio has been a passionate

and affective representative for Methuen fire fighters, unwavering in her advocacy for them in the State House," said Tim Sheehy, Methuen Fire Fighters President. "We need Diana's leadership and commitment to public safety for our brothers, sisters and family members to remain in the House of Representatives."

"Diana is a strong advocate of public safety," said Eric Zahn, President of Lawrence Fire Fighters Local 146. "She always works hard to ensure that the government is doing their part to maintain the security of the community. She brings an energetic and open-minded attitude toward the concerns of her constituents."

"Rep. DiZoglio has worked tirelessly in her first term on various bills for the people of her district," said Gregory Roberts, Haverhill Fire Fighters President. "That is why, once again, we will be supporting Rep. DiZoglio."

"I am truly honored to receive this support from our local fire fighters, as well as PFFM, which represents more than 12,000 of our brave public service men and women in the Commonwealth," said DiZoglio, who represents communities in North Andover, Methuen, Lawrence and Haverhill. "As they continue to protect our hardworking families, I will continue to fight for them in the Legislature to assist them in their dedicated service."

**Mary Immaculate Health/Care Services**  
*Housing and Healthcare Services  
for Older Adults:*

- MI Nursing/Restorative Center  
Remarkable Recoveries  
Short Term Rehabilitation
- MI Residential  
Marguerite's House Assisted Living  
Independent Senior Housing
- Adult Day Care
- MI Transportation

**MI** Mary Immaculate Health/Care Services  
*Health Care and Related Service for Older Adults*  
 172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 [www.mihcs.com](http://www.mihcs.com)

## Theresa Petrie RN, BSN promoted to VP of HomeCare

Theresa Petrie RN, BSN, of Andover, MA has been named Vice President of HomeCare, Inc., an affiliate agency of Home Health VNA and Merrimack Valley Hospice. Petrie joined the agency in 2006 as Elder Health Program Manager and has expanded that role to include the management of the Private Pay division and the development of the Chronic Disease Self-Management Program. In these roles she has been responsible for marketing, program development and operations.

"Theresa is a highly skilled professional who brings exceptional expertise to HomeCare, Inc." said John G. Albert, MBA, FACHE, President and CEO of Home Health Foundation. "She has more than a decade of experience and is highly respected by staff and patients alike. We are thrilled that she has joined our senior management team."

"I am honored to be a part of such a well respected and clinically advanced organization" said Petrie. "I look forward to working with other members of the leadership team to further the mission and vision of the organization."

Petrie received her BS in Nursing from Salem State College and a BS in Business Administration from the University of New Hampshire.



HomeCare, Inc., the leader in Private Care, is affiliated with Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice. Together the three agencies serve more than 90 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts, and Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice also serves the Southern Maine region as York Hospital Hospice in partnership with York Hospital. For more information, visit our website at [www.HomeCareInc.org](http://www.HomeCareInc.org)

[>](http://www.HomeCareInc.org)



## Dennehy Promotes Carr to Men's Ice Associate Head Coach

The Merrimack College Athletic Department and men's ice hockey head coach Mark Dennehy are pleased to announce the promotion of Curtis Carr to Associate Head Coach, as announced Thursday.

Entering his fourth year with the program, Carr will begin his new post immediately as the Warriors set their sights on the start of the 2014-15 campaign.

"Curtis has had a huge impact on our program in a short time," Dennehy stated. "His influence has broadened and he has had a hand in every facet of Merrimack Hockey."

"I couldn't be happier to be continuing my coaching career at Merrimack would like to thank [head coach] Mark Dennehy for the promotion to associate head coach," Carr exclaimed. "I would also like to extend my thanks to [Director of Athletics] Jeremy Gibson for supporting the move. My family and I are excited and I look forward to continuing to work to elevate Merrimack Hockey to new heights."

In each of the last three seasons, Carr has overseen Merrimack's penalty kill unit, and his presence has certainly been felt; in two of the last three years, the Warriors ranked third in the conference in that category, boasting an 85.1 percent success rate in 2012-13 after killing off 84.5 percent in 2011-12. Merrimack fended off 81.5 percent of opponents' power plays in 2013-14.

Formerly the Head Coach and General

Manager of the Youngstown Phantoms (USHL), Carr spent five years in the Phantom organization, also serving as Associate Head Coach and Director of Player Development in 2009-10. He was named Interim Head Coach at Youngstown on February 16, 2010 but had the interim tag removed on April 1, 2010, with just two games remaining in the Phantoms' inaugural season at the Tier I USHL level.

A native of Georgetown, Ontario, Carr spent seven seasons as a player and coach for Kent State University and was a three-time ACHA All-American. Upon graduation in 2003, he was hired as an assistant coach for 2003-04 before being promoted to head coach, where he was an ACHA Coach of the Year finalist after leading the Golden Flashes to the ACHA National Tournament. In his first season at Kent State, Carr inherited a team that won just nine games a year earlier and helped produce a 12-win turnaround.

Carr is also actively involved with USA Hockey's Select and Developmental camps and serves as a presenter for the USA Hockey's Coaching Education Program. He earned a Bachelor's degree in Physical Education with a teacher certification and a Master's in Sports Administration and Recreation Management from Kent State.

Carr resides in Methuen, Massachusetts, with his wife, Margaret, and their two daughters, Emma and Sarah, and their son, Lucas.

## SEIU lucha por salario mínimo de \$15/hr

**Merrimack Valley Habitat for Humanity® ReStore™**

647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)

**Store Hours**  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

**Donations / Donaciones**  
(please call ahead for large donations)  
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm  
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-doné- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

**Habitat for Humanity® Of Greater Lowell**

257 Boston Road  
Billerica, MA 01862  
Rt. 3A/129 between Bridge St. & Trebble Cove Rd.  
Tel: 978-215-9975  
[www.MyReStoreMA.org](http://www.MyReStoreMA.org)

**Store Hours**  
Wednesday-Friday: 9am-5pm  
Saturday: 9am-3pm

**Donaciones / Donations**  
(please call ahead for large donations)  
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



1199SEIU y otras organizaciones tuvieron una feria comunitaria con más de 700 personas el sábado en la playa de Carson en Dorchester. En la feria hemos esbozado el plan para luchar por 15 dólares por hora para los trabajadores de bajos salarios.

SEIU Local 1199 and other organizations held a community fair at Carson Beach in Dorchester where over 700 people attended. At that time, they outlined a plan to fight for a \$15 an hour minimum wage for low-salary workers.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**  
**RUMBONEWS.COM**

# Nos engañaron: la instalación de los nuevos medidores de agua no es "mandatoria".

Por Ismael Rondón

El Departamento de Agua de la ciudad de Lawrence no dispone de ninguna legislación que sustente el programa de sustitución de medidores que desde hace dos años viene ejecutando. Así se colige de las recientes declaraciones hechas por el Comisionado de Agua, Ing. Brian Peña, quien además señaló que el departamento que dirige no cuenta con un reglamento aprobado por el concejo de la ciudad que regule sus operaciones, como lo estipula la ley.

Destacó que el departamento encargado de proveer agua potable y alcantarillado a los residentes de la ciudad de los inmigrantes ha sido diligente en cumplir y hacer cumplir el conjunto de normas por el que se rige desde hace años, pero que dichas normas no han sido ponderadas ni aprobadas por el concejo de la ciudad. "Yo

sé que ha sido práctica del Departamento de Agua ejercer las reglas y regulaciones, pero no pude encontrar ningún caso en el que el concejo escuchara y aprobara las reglas y regulaciones", puntualizó.

El funcionario público local hizo esta y otras revelaciones el jueves, 21 de agosto, al ser cuestionado acerca del tema por los miembros del concejo de la ciudad que componen el Comité de Ordenanzas y Relaciones Intergubernamentales, a donde acudió precisamente a presentar una propuesta acerca de las reglas y regulaciones para el Departamento de Agua.

Ahora, a la luz de esas declaraciones, se despejan las dudas acerca de la ilegalidad de la instalación de los nuevos medidores de agua, los MTUs y los demás equipos que incluye el nuevo sistema de lectura de

medidores que se viene implementando en Lawrence: la cuestión ya no es si están o no están incluidos en el reglamento, sino que el Departamento de Agua, técnicamente, no tiene ningún reglamento, por lo cual incluso otras medidas tomadas por él podrían también haber caído en el marco de la ilegalidad.

El Ing. Peña, que hasta su nombramiento en mayo pasado como comisionado de agua laboraba para la compañía Woodard y Curran, quien tiene a su cargo la instalación de los nuevos medidores y otros proyectos relacionados con los servicios de agua potable y alcantarillado de la ciudad, enfatizó, que para realizar de forma apropiada la instalación de los equipos que el sistema de Lectura Automática de Medidores (AMR) requiere, su departamento debe contar con un reglamento que los incluya y esté aprobado por el concejo de la ciudad.

"El código municipal 13.04.070 requiere que el director del DPW y el comisionado del departamento de agua sometan a aprobación del concejo las reglas y regulaciones del Departamento de Agua". Y agregó más adelante: "Ha habido ocasiones en las que ha habido una avería en el servicio de agua y en las que ha sido necesario entrar a una propiedad [...], y hemos tenido que compelir [obligar] al propietario a dejarnos entrar en la propiedad [...], y no tenemos un documento que nos respalde."

El reglamento que normaría al departamento de agua y traería algunas de sus operaciones a la legalidad, y que no se puede calificar como nuevo porque -técnicamente- no hay ninguno anterior, contempla una penalidad de \$400 dólares al año a los propietarios que no permitan la instalación en sus casas de los nuevos contadores y las antenas MTUs que provee la ciudad.

Sin embargo, para que dicha penalidad y las demás reglas que incluye el referido proyecto tengan validez, necesariamente el concejo de la ciudad debe aprobarlas; pero mientras eso no ocurra, los nuevos medidores de agua y algunas otras medidas que haya tomado el Departamento de Agua no son "mandatorios".

En caso de que el concejo apruebe el reglamento presentado por el comisionado y legalice la instalación de los medidores y la nueva forma de leerlos, después de tener más de dos años funcionando, aún queda abierta la posibilidad de que una corte, ante un reclamo de algún usuario, pueda determinar que el nuevo sistema de lectura de medidores viola la Constitución al interferir con la privacidad de los usuarios.

Fuente de información: Video sesión Sub-comité de Ordenanzas y Relaciones Intergubernamentales, Concejo de la Ciudad de Lawrence. Jueves, agosto 21, 2014.

## We were deceived: The installation of new water meters is not "mandatory"

By Ismael Rondón

The Water Department of the City of Lawrence does not have any legislation that sustains the meter replacement program that is two years running. So it follows from recent statements made by the Water Commissioner Brian Peña, who also noted that the department heads do not have a regulation approved by the city council to regulate their operations, as required by law.

He stressed that the department responsible for providing water and sewer to the residents of the city of immigrants has been diligent in complying with and enforcing all the rules by which it has governed for years, but these rules have not been weighted or approved by the city council. "I know that it has been the practice of the Water Department to exert the rules and regulations, but I could find no case in which the council will hear and approve rules and regulations," he said.

The local public official made this and other revelations on Thursday, August 21, when questioned on the subject by the members of city council comprising the Ordinance Committee and Intergovernmental Relations, where he appeared just to make a proposal about rules and regulations for the Water Department.

Now, in light of these statements, doubts about the illegality of the installation of new water meters, the MTUs and other devices including the new meter reading system that is being implemented in Lawrence are cleared: The question is not whether they are or are not included in the regulations but that the Water Department technically has no rules, so even other measures taken by him could have also fallen under the frame of illegality.

Mr. Peña, who until his appointment last May as water commissioner worked for the company Woodard and Curran, which is responsible for the installation of the new meters and other services related to

water and wastewater projects in the city, emphasized that for properly installing the equipment Automatic Meter Reading (AMR) required, the department should have a regulation that includes approval by the city council.

"Municipal Code 13.04.070 requires the DPW director and commissioner of the water department are subject to board approval of the rules and regulations for the Water Department." And he added later: "There have been times when there has been a breakdown in water service and where it has been necessary to enter a building [...] and we had to compel [force] the owner to let us in the property [...], and we don't have a document to back us up."

The rules that would regulate the water department and bring some of their operations in accordance to the law, which cannot qualify as new -technically- because there is none before this one, provides for a penalty of \$400 per year to owners that do not allow home installation of new meters and antennas MTUs provided by the City.

However, for such penalty and other rules included in that project to become effective, they necessarily must be approved by the city council; until that happens, the new water meters and some other measures taken by the Water Department are not "mandatory".

If the council approves the regulations presented by the commissioner and legalizes the installation of the meters and the new way to read them, after more than two years of operation, the possibility remains open for a court claim by a user and said court may determine that the new meter reading system violates the Constitution by interfering with the privacy of users.

Source of Information: Video Sub-committee meeting Ordinances and Intergovernmental Relations, Lawrence City Council. Thursday, August 21, 2014.

**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**



**SUBASTA PÚBLICA  
DE AUTOS**

**:VENGA A LA SUBASTA  
SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES  
DE LA SUBASTA**

**EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON  
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO**

**¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!**

**CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS  
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.**

**CAPITAL AUTO AUCTION**

**"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"**

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**

**Manchester, NH 03104**

**Salida 1 de la Rt. 101 Este**

**(603) 622-9058**

# Heav'nly Donuts celebra primer aniversario

**¡Venga a concursar; puede que gane café gratis por todo un mes!**

Heav'nly Donuts en Lawrence anunció que está organizando una gran celebración desde el martes, 2 de septiembre hasta el viernes, 5 de septiembre en 262 Essex Street, Lawrence, MA.

La diversión continúa durante toda la semana con comida gratis con una compra y una oportunidad de ganar grandes premios de la rifa como almuerzo para 10 personas y 1 café mediano gratis todos los días durante un mes completo.

Heav'nly Donuts en Lawrence es una cafetería única que abastece, entrega, y sirve deliciosos sándwiches, ensaladas, donuts, bagels y mucho más.

"Es un hito importante para nosotros y nos encantaría ver a la gente de las comunidades locales que se unan a la diversión", dijo Shae Baddour, propietario Heav'nly Donuts. "El éxito de nuestro negocio es un testimonio de la generosidad de nuestros clientes y queremos agradecer a todos y cada cliente que han apoyado y contribuido a nuestro éxito", dijo Shae.

Traiga a su familia, amigos y/o compañeros de trabajo y disfruten de un refrigerio sabroso para participar y tener oportunidad de ganar grandes premios de la rifa o simplemente entrar por diversión, y deliciosa comida gratis.

**Come in and enter to win free coffee for a month.**



Left to right: Albert Sánchez, Cindy Griskevich, Shae Baddour and Matthew Baddour.

## Heav'nly Donuts celebrates 1 Year Anniversary

Heav'nly Donuts in Lawrence announced it is hosting a grand celebration on Tuesday, September 2nd through Friday September 5th at 262 Essex Street Lawrence, MA.

The fun continues all week with free food with a purchase and an opportunity to win some great raffle prizes like lunch for 10 people and 1 free medium coffee a day

for a full month.

success of our business is a testament to the generosity of our customers and we want to thank each and every customer who have served delicious sandwiches, salads, donuts, bagels and a whole lot more," said Shae.

"It's an important milestone for us and we would love to see people from local communities join in on the fun," said Shae and enter for a chance to win some great Baddour, owner Heav'nly Donuts. "The raffle prizes or just come in for fun, and free delicious food.

## Scholarship is Created in the Memory of NECC History Professor

Yosmarlin Infante of Haverhill, a Northern Essex Community liberal arts major, is the first recipient of the John B. Guarino Memorial Scholarship, created in the memory of NECC Professor of History Emeritus John Guarino.

Infante was born in the Dominican Republic and moved to the United States when she was 13. She speaks three languages-English, Spanish, and Italian fluently-and is learning a fourth: Korean.

A 2012 graduate of Haverhill High School, she had no idea what she wanted to major in when she arrived at Northern Essex in the fall after graduating from high school. She credits the PACE program at Northern Essex, a federal funded program for disadvantaged students, with helping her to find direction.

"It was in the middle of math class my freshman year when I realized I wanted to be working in the film industry," she says. "The Pace Program helped me to organize my goals. I visited colleges with PACE and learned how to access scholarships."

The first in her family to attend college, Infante is paying for her own education with the help of financial aid. "This scholarship will help me pay for my books and classes, and reduce the amount of loans I'll need," she says.

Infante has a 3.8 grade point average. After graduating from Northern Essex in December, she plans to transfer to Fitchburg State where she will major in film production.

A long-time resident of Haverhill, Professor Guarino joined the Northern Essex faculty in 1964, three years after the college was founded. He taught at the college for 32 years until 1996.

He was well known as a brilliant and gifted teacher, one who loved "watching his students pass the boundaries that they thought constrained them," according to Dr. Paul M. Bevilacqua, the college's vice president emeritus of academic affairs.

He was also an energetic campus leader, a champion for faculty rights and academic freedom, and served as president of the faculty union, a member of the college's budget committee, and a leader on the academic and all college councils.

Guarino received his B.A. from Brandeis University and his M.A. from the University of Michigan. He passed away in 2013 after a long and brave battle with cancer.

The John Guarino Scholarship is an endowed scholarship which will be awarded annually to an associate degree student who has an GPA of 3.0 or above and has completed at least 18 college level credits. The scholarship was created through donations from Professor Guarino's colleagues, friends, and family.

For more information about creating an endowed scholarship at Northern Essex, contact Jean Poth, vice president of institutional advancement, 978 556-3624 or [jpoth@necc.mass.edu](mailto:jpoth@necc.mass.edu) or visit the website <http://www.necc.mass.edu/giving/>.



# NECC Purchases 3D Printer for Engineering Students

Northern Essex Community College Engineering Professor Jim Cahaly is excited about how the college's new 3D printer will enhance learning for students in Computer Aided Design (CAD) courses.

"We have been working most of this summer on developing student projects to integrate this new technology into our core Engineering curriculum", said Cahaly.

One project may be asking students, most of whom are engineering majors, to design their own cell phone or USB case, using Solidworks, a solid modeling design software package which is an industry standard, and then print out the actual design on the 3D printer.

Another project would focus on "reverse engineering" where students are given a detailed design of a complex object made up of several components with mistakes, which they are asked to find and correct. When the pieces are printed, it will soon be obvious whether they found the errors.

While 3D printing and related technologies—which builds objects by applying plastic material in successive layers, each layer just slightly thicker than a human hair—is more than 25 years old, the technology only recently became more affordable. The college's commercial grade 3D printer was purchased with an \$11,000 grant from the Perkins Foundation. Housed on the Haverhill Campus, it will be used by students taking CAD courses, which are offered as part of the college's engineering

curriculum and Computer Aided Design (CAD) certificate.

The applications for 3D printing are many, according to Amit Chowdhry of Forbes Magazine, who writes that 3D printing has been used to create car parts, smartphone cases, fashion accessories, medical equipment and artificial organs.

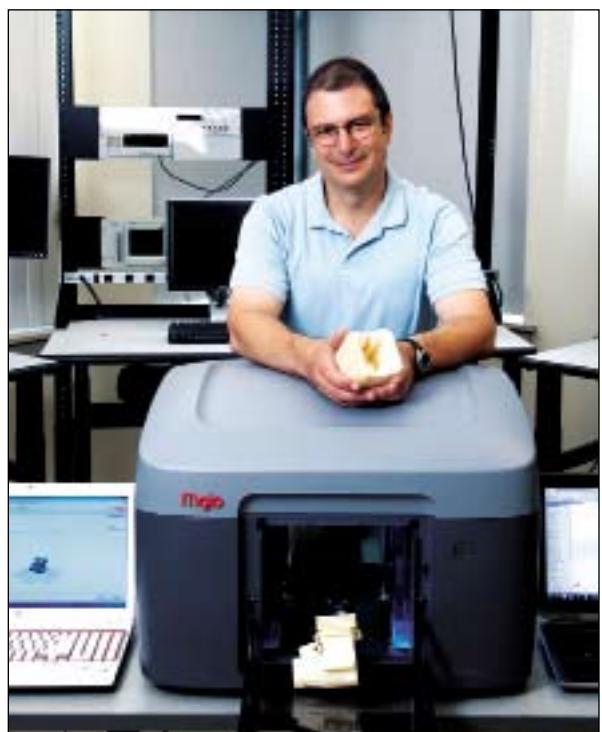
"NASA has been using 3D printing technology to prototype its next generation Mars Rover", said Cahaly. "Many parts that are simply too complex or expensive to manufacture using existing machining and molding technologies are easily made directly from the engineer's computer"

Using NECC's new printer, Cahaly recently printed a two-stroke model engine block and heat sink that he modeled on his laptop computer. Each part, which was the size of a small digital camera, took almost a day to print. When the piece comes from the printer, it's encased in protective support material which is water soluble. After being immersed in a water tank for several hours, the protective support material dissolves away leaving a clean part. NECC's printer is designed to use ABS plastic which is both tough and durable.

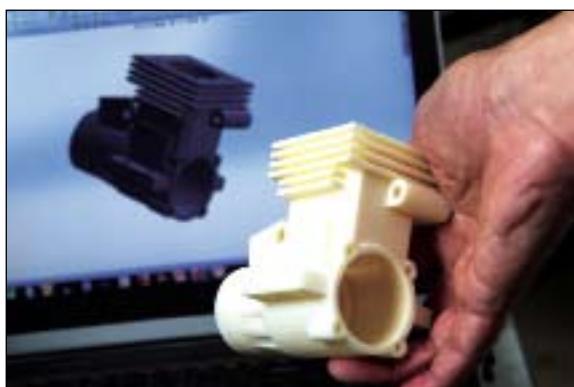
The college also installed a 3D printer at the Lawrence Campus that will be used by Computer Science students. A different kind of printer, the Lawrence machine will help computer science students learn how to program a 3D printer.

NECC offers associate degrees in

electronic technology, electronic technology: computer systems, and engineering science and certificates in computer aided drafting and electronic equipment technology as well as three associate degrees and seven certificates in computer & information sciences. For more information visit the website 3D printer



Professor Jim Cahaly shows off the college's new 3D printer



Using NECC's new printer, Cahaly recently printed a two-stroke model engine block and heat sink that he modeled on his laptop computer. Each part, which was the size of a small digital camera, took almost a day to print.



## The BEST of the BEST!

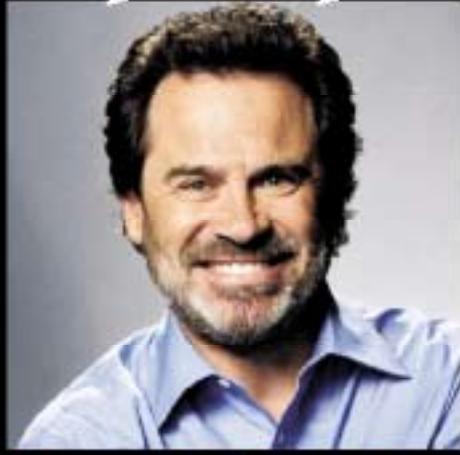
The Merrimack Valley's News Station

**6am - 9am**



**Imus**

**12pm - 3pm**



**Dennis Miller**

**3pm - 6pm**



**Michael Savage**

# Mexican American Writer Visits NECC Classroom



Students in Northern Essex Community College's Summer Bridge Program had a special treat on Tuesday, August 19 when Mexican American writer Sergio Troncoso visited their classroom at the Dimitry Building in Lawrence. The students are using Troncoso's book "Crossing Borders" for their English Skills classes.

The author of essays, short stories, and five novels, Troncoso was raised by his Mexican parents in a "border shantytown." He went on to attend Harvard and he now teaches at Yale in addition to his writing.

During his visit Sergio talked about his journey as an author and why he likes to explore themes like family, heritage and culture in his writing. The group worked on a writing exercise where Sergio helped them to further explore and expand on the themes, ideas and narratives they had developed in class. He also shared advice on writing and editing techniques he uses and how students can incorporate them into their classes.

The NECC Summer Bridge program is a free enrichment program designed to help ease student's adjustment to college life and build a foundation for academic success. Participants work on improving math and English language skills and are introduced

to the resources available at Northern Essex.

Students participating in the 2014 Summer Bridge Program included Alexander Cruz, Alba Diaz, Eduardo Rafael, Paola Guerrero, Amber Hernandez, Alexandra Lugo, Esmilna Mauricio, Jan Pichardo, Crissel Pineda, Emily Pitta, Barbara Rangel, Jasmin Taveras, Alexandra Vilorio and Nadine Webster. All are from Lawrence.

To be eligible for the program, students must be a Latino high school graduate with a 2.5 GPA or better and enrolled at NECC for the fall. THE NECC Bridges Program is funded in part by a grant that NECC received from the United States Department of Education under the Title V Developing Hispanic-Serving Institutions Program and a Massachusetts Performance Incentive Grant. The college has applied for support from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency for Sergio Troncoso's visit.

For more information on the NECC Summer Bridge Program, contact Gisela Nash, [gnash@necc.mass.edu](mailto:gnash@necc.mass.edu) or 978-738-7413.

# NECC Announces Fall Seminars for Older Learners

Adults 50 and older who are interested in learning for the fun of learning are invited to attend Northern Essex Community College's College of Older Learners (CoOL) seminar showcase on Tuesday, September 16 from 2 to 4 p.m. in room 103B in the David Hartleb Technology Center on the Haverhill campus, 100 Elliott St.

CoOL is designed for individuals over 50 who are interested in attending educational seminars for the joy of learning. At the showcase, attendees will learn more about the seminars, which begin the week of September 29, and meet the seminar leaders. This event is free and open to the public.

Ranging from science to poetry, the seminar topics for the fall include Brain Fitness; Six Poems-Six Weeks; More Parks and Trails; Discover Historic New England; Great Expectations Indeed;

Develop Character Strengths for Your Best Life; Wild Herbs of Merrimack Valley; Climate Change: A Hot Topic, Let's Fund Our Fountain of Youth; The Hispanic Caribbean: Culture, Dictators, Colonies, and Revolutions; Vatican City's Art and Architecture; and Senior Theater: Applaud Your Inner Thespian.

All of the seminars meet on a designated week-day for six consecutive weeks, unless otherwise noted, at the Haverhill campus, NECC Riverwalk, or off-campus. The cost is \$30 for each seminar.

For additional information visit the CoOL <http://www.necc.mass.edu/community-engagement/cool/> or contact CoOL at [coolnecc@gmail.com](mailto:coolnecc@gmail.com) or 978-556-3110 and leave a voice-mail message. You can also contact Ted Coughlin at [tedcoughlin@verizon.net](mailto:tedcoughlin@verizon.net) or [ruthyoung01@verizon.net](mailto:ruthyoung01@verizon.net).

# NECC Announces Online Options for Fall

With gasoline prices high and personal time at an all-time low, now might be the time to explore taking an online, hybrid (a blend of web-based learning with traditional face to face interaction) or web-enhanced class or classes through Northern Essex Community College online offerings.

Whether you are looking to start a new career or polish the one you have, you can find a course or academic program in the time it takes to write a Tweet or post to Facebook.

There are currently over 20 online degree programs and certificates available through NECC. For the fall semester, which

begins Tuesday, September 3, students can select from 92 online courses, 217 web-enhanced courses, and 93 web-hybrid courses. Online learning courses range in topics from accounting to computer applications, public speaking, creative writing, meteorology, and medical office administration to name a few.

or a complete list of online degrees and certificates and online, hybrid, and web-enhanced courses, visit the website [necc.mass.edu/online/](http://necc.mass.edu/online/)

For additional information or to register call 978-556-3700 or visit the college's website [necc.mass.edu](http://necc.mass.edu).



## ATENCIÓN

Northern Essex Community College es una organización de acción afirmativa y de igualdad de oportunidades que no discrimina en base a la raza, el color, el origen nacional, el sexo, cualquier discapacidad, religión, edad, estado de veteranía militar, información genética, género u orientación sexual en sus programas y actividades, como lo es requerido por el Título IX de las Enmiendas a la Educación de 1972, el Acta de Ciudadanos Americanos con Discapacidades de 1990, la Sección 504 de la Acta de Rehabilitación de 1973, el Título VII de la Acta de Derechos Civiles de 1964, y otros estatutos y políticas similares de la institución. El Colegio prohíbe el acoso sexual, las represalias o la violencia sexual, los cuales deben ser notificados al Coordinador de Acción Afirmativa y/o Título IX de la institución, a la Comisión Contra la Discriminación de Massachusetts, a la Comisión de Oportunidades de Igualdad de Empleo o a la Oficina de Derechos Civiles del Departamento de Educación de los Estados Unidos.

NECC ofrece más de 70 programas en las áreas de Arte & Diseño, Negocios, Comunicaciones, Ciencias Computacionales y de Información, Justicia Criminal, Estudios para Sordos, Educación, Estudios Generales, Salud, Servicios Humanos, iHealth, Artes Liberales, Estudios Paralegales, Artes Escénicas, Ciencia, Tecnología e Ingeniería.

Northern Essex Community College tiene una política abierta de admisión y acepta a estudiantes en un formato de primero en llegar es primero en ser atendido en la mayoría de sus programas. Para lograr admisión a un programa de título o certificado, los estudiantes deben haber obtenido su diploma de graduación de escuela secundaria (high school) o GED, HiSet, o cualquier otro certificado de equivalencia aprobado por el estado. Algunos programas utilizan un criterio de admisión especial y/o pueden ser de registro limitado. Por favor, visite el website del colegio en [www.necc.mass.edu](http://www.necc.mass.edu) para más detalles sobre estos programas especiales.

Cualquier pregunta sobre la acción afirmativa, la igualdad de oportunidades y cuestiones de accesibilidad deben dirigirse a la Oficial para el Cumplimiento de Acción Afirmativa/Sección 504:

Mary Chatigny, Directora de Recursos Humanos | Cumplimiento Sección 504/ADA; Título IX; Acción Afirmativa

Northern Essex Community College | 100 Elliott Street, B-219 | Haverhill, MA 01830 | 978-556-3925 | [mchatigny@necc.mass.edu](mailto:mchatigny@necc.mass.edu)

# Bienvenida Familia (Welcome Family)

*¿Tiene preguntas?*

*¿Necesita consejos?*



**Bienvenida Familia (Welcome Family) ofrece a las madres y sus recién nacidos una visita individual de una enfermera sin ningún costo. Obtenga respuestas, recursos y apoyo.**

Aprenda más y haga una cita.  
Por favor llamar al departamento de referidos.

1-800-333-4799

 **Home Health VNA**  
The Leader in Home Health Care



## Dondequier que estés Wherever you are

[rumbonews.com](http://rumbonews.com)



## Lawrence High School Chess Club recognizes year's best



Andrew Baril, Mr. Luke Maus and Anthony Javier with the prestigious Estephannie Estevez Memorial Blue & White Award.

The Lawrence High School Chess Club is pleased to recognize Comfort Mainza as the Most Outstanding Chess Player. Andrew Baril earned Most Improved Player honors and Ronney Sanchez was named Player of Distinguished Merit for the 2013 – 2014 academic year.

Anthony Javier was recognized with the prestigious Estephannie Estevez Memorial Blue & White Award for exemplary attitude, outstanding effort and unsurpassed support to the Chess Club during the 2013 - 2014 academic year.

Ms. Estevez served previously as the Lawrence High School Chess Club president and was very instrumental in the formation and success of the Chess Club at LHS. As a result, the Blue & White award is named in her honor. Ms. Estephannie Estevez attended the Arlington School and graduated from Lawrence High School and the College of the Holy Cross in Worcester.

The Lawrence High School Chess Club is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency, as well as Eastern Bank Charitable Foundation, The



LHS Chess Club Faculty Advisor Luke Maus and Comfort Mainza with his recognition as Most Outstanding Player.

Smeltzer Family, MFA LLP, Mr. James Coleman, The ACE Group, Div. 8 Ancient Order of Hibernians, Leadership Solutions, The White Fund, Inc., Hayes Tavern and Margaret O'Connor, Realtor. Mr. Luke Maus serves as the faculty advisor for the chess club.

**When You're Ready to Quit.  
We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

American Cancer Society  
1-800-ACS-2345

### Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

**Request** - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

Contact: Gerry at, 978-946-1445

## Middlesex Community College Provides Services for Veterans

The Middlesex Community College Veterans Resource Center (VRC) is dedicated to helping veterans achieve their educational and career goals.

Military service members who are beginning a college career or returning to complete an academic program can choose from a variety of academic programs offered during the day, evening, weekend and online. Fall semester classes begin Wednesday, Sept. 3, and it's not too late to register!

MCC's Veterans Resource Center has been established to serve as a place where veterans can receive information about educational programs, assistance with accessing college resources, and answers regarding eligibility for government, state and community sponsored services.

Resource advocates are available to assist military service members and their families in finding answers to help aid in the transition from military service to higher education through support and guidance during the application, admissions and

academic process. The VRC also provides a support system where veterans meet other veterans as they become members of the Middlesex college community.

Since 2011, MCC has been designated a Military Friendly School by G.I. Jobs and Victory Media, a service-disabled, veteran-owned small business that has been serving the military community since 2001. The list of Military Friendly Schools honors the top 20 percent of colleges, universities and trade schools in the country that are doing the most to embrace America's military service members, veterans and spouses as students and ensure their success on campus. For more information, visit [www.militaryfriendlyschools.com](http://www.militaryfriendlyschools.com).

MCC's Veterans Resource Centers are located in the Bedford Campus Center, Room 206, or in the Lowell City Building, Room 117. For more information about MCC's Veterans Resource Center, contact Richard Reppucci, VRC Coordinator, at [reppucir@middlesex.mass.edu](mailto:reppucir@middlesex.mass.edu) or call 781-280-3510.

## Accounting Fundamentals Certificate Program at MCC

Register now for Middlesex Community College's Community Education & Training new Accounting Fundamentals Certificate Program. Classes begin Sept. 9, on the Bedford and Lowell campuses.

Students in this noncredit program will be introduced to theory and practice of basic concepts in accounting and bookkeeping, as well as gain a basic understanding of the documents and journals required to establish a computerized set of accounts for a small business. Individuals who are interested in starting an accounting career, or starting small or home-based businesses, and those with little to no accounting or bookkeeping experience will benefit from this course.

Courses may be taken individually, but to complete the certificate program students should take the following courses:

### Accounting/Bookkeeping Fundamentals I and II

Students will learn essential terms and concepts related to starting an accounting system, including understanding debits and credits, classifying items as assets, liabilities,

equity, revenue/sales and expenditures. Students will use practice scenarios and complete basic procedures covering topics such as analyzing transactions, creating journal entries, using a general ledger, creating closing/adjusting entries, and financial reporting.

### Computerized Accounting & Bookkeeping Using QuickBooks 2010

In this course, students will develop a working familiarity of QuickBooks 2010. This course provides hands-on experience performing common business transactions and will cover topics including the sales process, banking transactions, vendors and managing expenses, and running bank reconciliations and reports.

For more information about this or other MCC Community Education & Training programs, visit <https://www.middlesex.mass.edu/careertraining/> or call 1-800-818-3434.

**READ PREVIOUS ARTICLES BY FRANK BENJAMIN ON OUR WEBSITE [RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)**

### Volunteers needed

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or [northeast@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:northeast@horizonsforhomelesschildren.org) for more information and an application, or fill one out online at [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org).

# Middlesex Offers Project Management and PMP® Exam Prep

Middlesex Community College's noncredit "PMP® and CAPM® Exam Prep" course can help you prepare for the PMP® certification, a globally recognized project management certification. Registration is now open for the fall semester. Courses begin Saturday, Sept. 20.

This 35-hour hybrid course combines traditional face-to-face and online instruction to review key concepts, terms and principles, and challenges students with sample exam questions and other exercises to prepare for the PMP® and CAPM® Exams. The course will be taught using real-world case studies using PMI's framework on project management fundamentals, best practices and tools every project manager needs to successfully complete a life-cycle project.

This course will cover each of the PMBOK® knowledge areas and process groups covered in the "PMBOK® guide, 5th edition." This workshop will provide quizzes, flash cards, and tips and tricks for exam prep.

This course is best suited for individuals who are planning on taking their exam in the near term or for those looking to take their skills to the next level. For exam eligibility requirements, visit [www.pmi.org](http://www.pmi.org).

The cost for MCC's "PMP® and CAPM® Exam Prep" course is \$1,300. For more information, or to register for this or other MCC noncredit courses, call 1-800-818-3434 or visit our website [www.middlesex.mass.edu/careertraining](http://www.middlesex.mass.edu/careertraining).

## MCC Offers Project Management Certificate Program

Registration is now open for Middlesex Community College's noncredit Project Management Certificate Program. The coursework covered in this program provides students with the basic skills of project management, regardless of industry. Courses meet Monday evenings on the Bedford campus, and run Sept. 15 through Dec. 8.

Through hands-on applications and case studies, students will learn about the basics of project management, including topics such as project definition, project planning and control, scheduling, cost control, project team management, and project decision making and problem solving.

Students will learn the significance of effective project management and how their role can affect future project management results. Students will also learn various tools, techniques and processes necessary for sound project management, best practices and team-building and networking skills.

The cost of MCC's Project Management Certificate Program is \$549, plus textbook fees.

For more information or to register, call 1-800-818-3434 or visit [www.middlesex.mass.edu/careertraining](http://www.middlesex.mass.edu/careertraining).



## MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

## 1969 Social League Rosters, etc.

These columns are to remind readers of the many exceptional athletes that performed in this and many other softball leagues throughout the City. It must be noted that most of these players held full time jobs and only after a day's work would come to play at a very high level; they also were parents that gave much time to this game.

Remember that in spite of rumors throughout the years, I did not know of any player being paid to perform. The Sargent Club in the valley sponsored a very strong and athletic group. The club is still situated in the same spot and I'm told that one could get some fine Italian food there.

Turk Mustapha was an outfielder and a veteran in the game, he has been known to roam the outfield bare footed and it didn't slow him down at all - he could flat out fly. He is now retired from the New England Power Co.

Buddy Erban also patrolled the digs and was another speedster and still lives in the area. Barney Reilly played for many teams as an infielder and was one of the best athletes around, he was the director of the Council on Aging in the City of Lawrence and in those days he was called "Buckshot Barney".

Eddie Aziz was a 3rd baseman and a good one. He was a big time power hitter and fierce competitor. Ed is semi retired and is still a Methuenite.

Mike Polizzotti was in the outfield and had all the tools. His father Leo was a stalwart for the Methuen Little Leagues has a field named for him. Many Methuen parents including this one remember his wisdom and guiding hand he showed to all the participants of his LL teams over the years.

Dave Brown was a reserve and John Bloomquist came out of nowhere to play the infield and a big time power hitter.

Al Picone was an infielder who played a good first base both offensively and on. Defense Al still lives in the area and can be

found at the sports dinners at the Lawrence Elks.

Bobby Carrier was another reserve and big time hitter and former LHS star Dennis Homa was an infielder. Eddie Mustapha, Turks' younger brother was also a utility man.

Jimmy Taft a big bruising type guy was a catcher; he was a big star in Haverhill sports and was living in Salem, NH while playing for the Sargents. Taft came to play and play hard every night. He became a big man in the paper industry and was transferred to Maine for a good many years. He became a great golfer and with his good friend Dick Reming won a big celebrity tournament in Hawaii. I think it was called the NFL Tourney. Unfortunately a stroke cut his life short.

John Rimas was a pitcher and a teacher coach at Methuen High school. Bob O'Real was a left-handed pitcher and now retired from teaching at the CGS school

in Methuen he and longtime wife Nancy reside fulltime at the beach. He still is the assigner, however, for most of the football, basketball and softball leagues throughout the Valley.

Frank Carpaco was a reserve and Al Rizzo was the assistant manager. Riz, as he was called, always had his trademark stogie in his mouth and was an asset to any team, he worked until his retirement at the old Essem packing plant on Beacon St. most of us were brought up on Essem franks.

Billy Zoulis was pitcher from Haverhill and had good stuff. He managed some big grocery store in the area and his motion on the mound featured one of the highest leg kicks this writer has ever seen.

There you have the 1969 Sargent Club team who in every season would be tough competing group that played a tough and fundamentally strong season.

Remember if you're driving----make sure you have a car.

Listen to Mr. B and Joe Murphy with Michael Walsh on the controls on WCCM-1110AM every Saturday from 8:00 to 9:00 a.m., talking sports. Like in the past, they will be receiving calls from coaches updating the latest results.



# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

For the first time in 50 years  
Por primera vez en 50 años

## Ride with us on Sundays Viaja con nosotros los Domingos

Starting September 7, we will be running on Sundays!

A partir del 7 de Septiembre, estaremos corriendo los Domingos!

FREE FARE all day Sunday, September 7

Tarifa gratis todo el dia Domingo, 7 de Septiembre

For more information on schedule times  
visit us at [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com) or call (978) 469-6878.

Para más información sobre los horarios visite nuestra  
pagina web [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com) o llame al (978) 469-6878.

**MVRTA**  
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### Pow-Wow Retorna Intertribal anual Pow-Wow - Celebrando 26 años en Plug Pond

El público está invitado a asistir a la celebración anual del 26 aniversario de Pow-wow el sábado y el domingo, 6 y 7 de septiembre de 2014 en Plug Pond, localizado en la Calle Mill Street, en Haverhill, MA. Las puertas abren de 11 a.m. a 5 p.m. diariamente.

Para su entretenimiento, este año vuelve el siete veces ganador del Premio Native American Music Joseph Fuego Crow. Fuego Crow, es un reconocido flautista de la Tribu Cheyenne Norte, que ha estado lanzando álbumes desde 1992.

El entretenimiento musical adicional incluirá a los cantantes Lobo Cry (sábado), así como Triple Tribal (Domingo). Los cantantes Lobo Cry son un grupo femenino inter-tribales de tambores de mano que interpretará canciones y cantos tradicionales y contemporáneos Mi'kmaq, Cherokee, Navajo, Abenaki y Delaware. La misión del grupo es mantener el espíritu y las lenguas vivas a través de su música y conexión como mujeres entre sí y "Todas Nuestras Relaciones." Triple Tribal, un grupo armónico a capella, interpretará canciones nativas tradicionales y contemporáneos acompañados de tambores, sonajas y palos de lluvia.

El artista Mashee Wampanoag y artista de manualidades, Kerri Helme hará ollas pizca de arcilla con los niños. Traiga a sus niños a la mesa para hacer una olla tradicional pizca. Más confecciones de artículos serán ofrecidos en el tipi con Loril Moondream y Peter Fox blanco. Ellos establecerán un viejo estilo de Navajo telar.

Esta pequeña réplica se hace de la manera antigua - de árboles jóvenes. Los niños aprenderán los conceptos básicos de tejer mientras escuchan las historias de tejidos que hacían las abuelas.

Para los educadores y adultos interesados, se ofrecerá un debate educativo interactivo ambos días. Piense donde los estereotipos se aprenden y cómo se perpetúan los mitos. Comenzar a explorar el papel del lenguaje y el poder que tienes para cambiar historias inexactas sobre las primeras personas de esta tierra. El debate se iniciará a las 11:30 cada día.

Podrá disfrutar de la danza entre tribus, demostraciones de estilo de danza, percusión y canto, visitas en el interior del tipi; paseos en canoa y kayak, un narrador de cuentos, juegos nativos, información, recursos, y mesas de afiliación, artes y artesanías para la venta. También habrá comida tradicional nativa que incluye: hamburguesas de búfalo, pan frito, sopa de maíz, pow wow tacos, pizza india, y mucho más.

Donación de Adultos: \$5.00, la tercera edad y miembros de MCNA: \$4.00; Niños (4-12 años) \$3.00; los niños de 3 años y menos: gratis. Estacionamiento: GRATIS

Traiga una silla o una manta para sentarse.

Para obtener más información, póngase en contacto con Massachusetts Center for Native American Awareness, Inc. al 617-642-1683 ó mcnaa@aol.com o visite el sitio web en www.mcnaa.org

### Pow-Wow returns Annual Intertribal Pow-Wow - Celebrating 26 years at Plug Pond

The public is invited to attend the 26th Annual Pow-wow and Crafts Festival on Saturday and Sunday, September 6 and 7, 2014 at Plug Pond, off Mill Street, Haverhill, MA. Gates Open from 11AM to 5PM daily.

Returning this year, for your entertainment, is seven-time Native American Music Awards winner Joseph Fire Crow. Fire Crow, renowned flutist from the Northern Cheyenne Tribe, has been releasing albums since 1992.

Additional musical entertainment will include The Wolf Cry Singers (Saturday) as well as Triple Tribal (Sunday). The Wolf Cry Singers are an inter-tribal women's hand drum group will perform traditional and contemporary Mi'kmaq, Cherokee, Navajo, Abenaki and Delaware songs and chants. The group's mission is to keep the spirit and languages alive through their music and connection as women to each other and to "All Our Relations." Triple Tribal, an a capella harmony group, will perform traditional and contemporary Native songs accompanied by hand drums, rattles and rain sticks.

Mashee Wampanoag artist and craft maker, Kerri Helme will make clay pinch pots with the children. Bring your children over to her table to make a traditional pinch pot. More craftmaking will be offered at the tipi with Loril Moondream and Peter White Fox. They will set up an old-style

Navajo Weaving loom. This small replica is made the old way -- out of saplings. The children will learn the basics of weaving while hearing Grandmother spider weaving stories.

For educators and interested adults, an interactive educational discussion will be offered both days. Think about where stereotypes are learned and how myths are perpetuated. Begin to explore the role of language and the power you have to change inaccurate stories about the First People of this land. The discussion will begin around 11:30 each day.

You will enjoy intertribal dancing, dance-style demonstrations, drumming & singing, visits inside the tipi; canoe and kayak rides, storytelling, Native games, information, resource, and membership tables, arts and crafts for sale. There will also be traditional Native food that includes: buffalo burgers, fried bread, corn soup, powwow tacos, Indian pizza, and more.

Adult Donation: \$5.00, Seniors & MCNA Members: \$4.00; Children (4-12 years) \$3.00; Children 3 years and under: FREE. Parking: FREE

Bring a lawn chair or blanket for seating.

For more information, please contact the Massachusetts Center for Native American Awareness, Inc. at 617-642-1683 or mcnaa@aol.com or visit the website at www.mcnaa.org

### CLASSES FORMING AT MVIEC (ASIAN CENTER)

**Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other Languages), Citizenship Preparation and expanded preschool classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (formerly the Asian Center) at 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843.**

**Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call the Center at 978-683-7316 for directions and more details.**

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

## PERIODICORUMBO.COM

### SCORE.

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

264 ESSEX ST.

LAWRENCE, MA 01840-1516



The Board of Directors  
Presents:



High Energy Music in Support of All People With Disabilities

Friday, September 26th, 2014 Wyndham Boston Andover Hotel  
7:00 P.M. - 11:30 P.M. 123 Old River Road

\$35 Per Person (Includes Buffet Dinner) Andover, MA 01810

Purchase tickets at: [www.nilp.org](http://www.nilp.org) (Credit/Debit/PayPal) or call (978) 687-4288.  
All proceeds benefit The Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP), a registered 501(c)(3) non-profit serving all people with disabilities in 52 cities and towns in Northeastern Massachusetts for over 34 years.



The Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP)  
20 Ballard Road, Lawrence, Massachusetts 01843  
978-687-4288 Voice/TTY Fax: 978-689-4489  
Visit us on the web at: [www.nilp.org](http://www.nilp.org)



# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



## National Day of Remembrance Ceremony to be held in Lowell

### City of Lowell, Merrimack Valley Chapter of Parents of Murdered Children to Publicly Recognize Impact of Homicides on Greater Lowell Community

The City of Lowell and the Merrimack Valley Chapter of Parents of Murdered Children will co-host Lowell's sixth annual Day of Remembrance ceremony on Thursday, September 25th. The observance, which publicly recognizes the impact of homicide on surviving family members and friends, will begin at 6:30PM at City Hall.

"The Merrimack Valley Chapter of POMC believes that for survivors of homicide victims, having their loved ones remembered is vital and that's why we're hosting this ceremony," said Arnie Muscovitz, Chapter Leader of the Merrimack Valley Chapter of POMC.

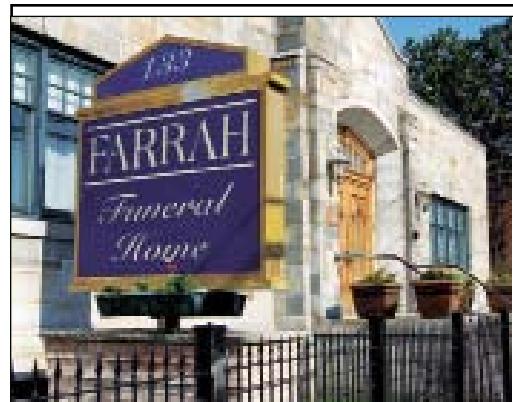
The event will include a reading of the names of homicide victims in Middlesex County since January 2009, in addition to the names of chapter members' loved ones.

"There is a homicide every 34.5 minutes in our country- this ceremony hopes to raise community awareness around this issue. It doesn't just affect the victim; it affects family, friends and the community. We hope that by raising awareness of the



impact that homicides have, we can help stop these horrible crimes.

Guest speakers will include Mayor Rodney Elliot, State Representative David Nangle, Middlesex County Sheriff Peter Koutoujian and Survivor Michael Santos. Additionally, survivors will have an opportunity to share stories and memories of their loved ones in an "open-mike" setting. The ceremony will be concluded with Paul Belley on the saxophone performing "Amazing Grace", as well as a release of balloons.



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841  
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

## Lawrence Senior Center

### Actividades Futuras

- Sep 1 Center Closed!
- Sep 3 Yard Sale. 9:30am-12:30pm
- Sep 5 Special Bingo. 1:00pm \$5
- Sep 6 Community Food Pantry!
- Sep 11 Brown Bag Day. 9:30-11:30am Blue Card
- Sep 13 Grandparents Day! 10:00-1:00pm
- Sep 15 Open Mic. 1:00pm
- Sep 16 Brown Bag Day. 9:30-11:30am White Card
- Sep 17 Citizenship Celebration.
- Sep 19 Special Lunch. 11:30 am
- Sep 19 Special Bingo. 1:00pm \$5
- Sep 22 TRIVIA. 9:30am
- Sep 26 Brides March against domestic violence.
- Oct 1 Open Mic. 9:30-12:00pm
- Oct 2 Pink Power Walk! 9:00 am
- Oct 3 Special Bingo. 1:00pm \$5
- Oct 9 Brown Bag Day. 9:30-11:30am Blue Card
- Oct 13 Center Closed. Columbus Day.
- Oct 14 TRIVIA! 9:30 am
- Oct 15 Yard Sale. 9:30-12:30pm
- Oct 17 Special Lunch. 11:30 am
- Oct 17 Special Bingo. 1:00 pm \$5
- Oct 21 Brown Bag Day. 9:30-11:30am White Card
- Oct 23 Women's Safety & Wellness event.
- Oct 31 Halloween Lobster Bake! 12:00 pm

### Upcoming Events

- Sep 1 Centro Cerrado.
- Sep 3 Pulguero. 9:30am-12:30pm
- Sep 5 Bingo Especial. 1:00pm \$5
- Sep 6 Comida para la comunidad.
- Sep 11 Funda de compra. 9:30-11:30am Tarjeta Azul
- Sep 13 Día de los Abuelos. 10:00-1:00pm
- Sep 15 Micrófono abierto. 1:00pm
- Sep 16 Funda de compra. 9:30-11:30am Tarjeta Blanca
- Sep 17 Celebración de Ciudadanía
- Sep 19 Almuerzo Especial. 11:30am
- Sep 19 Bingo Especial. 1:00pm \$5
- Sep 22 TRIVIA. 9:30am
- Sep 26 Marcha de Novias en contra de la violencia doméstica.
- Oct 1 Microfono abierto. 9:30 am
- Oct 2 Caminata del Poder Rosado. 9:00 am
- Oct 3 Bingo Especial. 1:00pm \$5
- Oct 9 Funda de compra. 9:30-11:30am Tarjeta Azul
- Oct 13 Centro Cerrado.
- Oct 14 TRIVIA. 9:30 am
- Oct 15 Pulguero. 9:30am-12:30pm
- Oct 17 Almuerzo especial. 11:30 am
- Oct 17 Bingo especial. 1:00pm \$5
- Oct 21 Funda de compra. 9:30-11:30am Tarjeta Blanca
- Oct 23 Seguridad y bienestar de las mujeres!
- Oct 31 Almuerzo de Mariscos. 12:00 pm.

READ PREVIOUS ARTICLES BY FRANK BENJAMIN ON OUR WEBSITE **RUMBONEWS.COM**



# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET  
For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)  
Phone 603-589-4610  
Fax: 603-594-3457

### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

### Urban Gardening Film

Join the library and Gate City Community Gardens for a viewing of "Growing Cities" on Tuesday, September 16, at 7 p.m.

"Growing Cities" is a documentary that examines the role of urban farming in America and asks how much power it has to revitalize our cities and change the way we eat. The film is about an hour long. Afterward, we'll talk about it and you'll find out about Gate City Community Gardens' exciting projects in Nashua.

The event is free and open to the public. Registration is not required.

### Registration for Kids' Library Programs Begins September 14

Bring the kids to the Nashua Public Library this fall for storytimes, crafts, Lego Legion, a costume party, family films, and more. Even infants can get in on the fun, with special Babies and Books Storytimes on Thursday mornings.

For all the details go to [tinyurl.com/nplkid](http://tinyurl.com/nplkid). Registration, which is required for certain programs, begins on Sunday, September 14, either at [tinyurl.com/nplkid](http://tinyurl.com/nplkid) or in the library. For more information call (603) 589-4631.

### BABIES AND BOOKS

#### STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

### Fall Events for Teens

Anime Club, Teen Writers Club, and early release day films are among the events planned this fall for teens in grades 6 to 12 at the Nashua Public Library.

Other special events include a teen photo contest and Teen Read Week, October 12 through 18, when fines will be waived for kids ages 12 to 17.

If you're in grades 5 through 9, you can register to play Minecraft with others at the library by going to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen).

For details about these events go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) or call (603) 589-4601.

### Mike Morin's Fifty Shades of Radio

It wasn't quite WKRP in Cincinnati, but Mike Morin's just-concluded broadcasting career was filled with crazy memories he could not have thought up. On Thursday, September 18, at 7 p.m., he will share stories of the stunts he pulled on the air as well as stalkers, death threats, and the 70-year-old woman who took a fancy to him when he was just 25. Oh yeah... even stuff he couldn't put in the book. Many DJs experience these things: Mike's the only one in New England who has written about them.

Copies of Mike's book, "Fifty Shades of Radio," will be available for sale and signing. The event is free and open to the public; registration is not required.

## "Rat Pack is Back" Tickets Still Available

With more than half the tickets to "The Rat Pack is Back" already sold, Northern Essex Community College has begun its final ticket promotion. Don't miss the music and feel of old Las Vegas when this Rat Pack nostalgia group performs at the Collins Center for the Performing Arts at Andover High School in Andover on Saturday, Sept. 20. This is the 10th annual signature event of the Northern Essex Community College Foundation, Inc., the Women of NECC, and the NECC Alumni Association. Proceeds from this event benefit NECC's Endowment Fund.

The award-winning tribute show, featuring four talented singers, is a nod to the popular Las Vegas lounge act of Frank Sinatra, Dean Martin, Joey Bishop, and Sammy Davis Jr. The touring tribute show begins at 6:30 p.m. and offers nearly two hours of old ballads.

Tickets are \$39 each and can be purchased through [www.mvarts.info](http://www.mvarts.info) or by contacting Lori Smerdon in Institutional Advancement at [lsmerdon@necc.mass.edu](mailto:lsmerdon@necc.mass.edu)



edu or calling the events line at 978-556-3870. Groups of 20 or more will receive a discounted ticket price of \$29. All tickets must be purchased as a group.

The lead sponsors for this event are Merrimack Valley Hospital and Holy Family Hospital, both Steward Health Care Institutions.

For more information or to request communication access, visit [www.necc.mass.edu/signature-event](http://www.necc.mass.edu/signature-event).

For additional information on the band, visit [www.ratpackisback.com](http://www.ratpackisback.com)



### Un festival de Jazz para Lawrence

El Movimiento Pro Cultura, el Ayuntamiento de la Ciudad y el programa radial Sábado Espectacular han decidido unir esfuerzos para ofrecer a la comunidad su primer festival de jazz, un sueño acariciado por muchos amantes de este género musical en la ciudad de Lawrence.

El denominado "Primer Festival de Jazz de Lawrence" contará con la participación de tres bandas de jazz, las cuales interpretarán temas tan variados como diversa es la variedad de este tipo de música. El público asistente podrá apreciar en esta oferta musical, joyas de la música jazz cargadas de blues, swing, bossa nova, contrapunto, sincopas y, por qué ha de faltar, la estridencia imponente e irremediablemente contagiosa de lo que se ha denominado "Jazz Latino".

El concierto musical se efectuará el sábado 6 de septiembre, iniciándose a las 3 de la tarde y culminando cuatro horas más tarde. El escenario para esta primera

entrega musical anual será el "Campagnone Common Park", cuya tarima será adornada de una manera tan inusual como atractiva, a juzgar por las ideas de diseño que exploran los organizadores del festival musical.

Además de jazz, la comunidad de Lawrence y ciudades vecinas podrán disfrutar de los trabajos de la talentosa artista Sole Rebel, quien pintará en vivo para el público asistente, dando a conocer particularidades del estilo único que la representa. El programa ofrece, además, un agradable reconocimiento a una joven promesa musical con que cuenta la Ciudad de Lawrence y que ya comienza a ser motivo de orgullo local.

El espectáculo está destinado al público en general, por lo que también contará con entretenimiento para niños.

El "Primer Festival de Jazz de Lawrence" será, sin lugar a dudas, una muy buena opción para pasar la tarde del sábado 6 de septiembre, en la mejor de las compañías. Disfrutemoslo.

### Jazz Festival in Lawrence

The Pro Culture Movement, the City of Lawrence and the radio talk show "Sábado Espectacular" have decided to join forces to offer the community its first jazz festival, a dream cherished by many lovers of this genre in the city of Lawrence.

The so-called "First Lawrence Jazz Festival" will involve three jazz bands performing a variety of songs in many sub genres of Jazz music. The public will have the opportunity to enjoy the swing, blues, bossa nova, counterpoint, syncopation accompanying the jazz music, besides the contagious rhythm called Latin Jazz.

The musical concert will take place Saturday, Sept. 6th, beginning at 3:00 pm

and ending four hours later. The place for this proposed annual event will be at the Campagnone Common Park, which stage will be decorated in such a manner that fits the occasion perfectly. The program also provides a nice recognition for a young talented man whose musical skills are beginning to be a source of local pride. There will also be entertainment and face painting for children.

Attending the First Lawrence Jazz Festival will be, without a doubt, a very good way to spend the Saturday afternoon (September 6th) in the best of company. Let's enjoy it.

## READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

# RUMBONEWS.COM

## Haverhill Firefighting Museum

Haverhill Firefighting Museum & Children's Corner is open on Saturdays from 10 a.m. to 1 p.m. The museum houses one of the largest collections of New England firefighting history as well as a newly expanded Children's Corner equipped with a 12-foot wooden fire truck children can actually play in, fire reels and hoses children can pull, a dress up area complete with children's gear and the Haverhill Fire Department's fire safety smoke tunnel which teaches children how to crawl to safety beneath smoke should a fire occur. Admission is \$5 for adults, \$2 for children under 12, and \$10 for families. Admission

is free for service men and women. All children must be accompanied by an adult. NOTE: The museum is closed Saturday, July 5 for the holiday weekend. The museum is located in the Historic Armory Building, 75 Kenoza Avenue in Haverhill, MA. Come Experience the Evolution of New England Firefighting History!

For more information, please visit the museum website: [www.haverhillfirefightingmuseum.org](http://www.haverhillfirefightingmuseum.org) or call 978.372.4061.

For press inquiries, please call Jean MacDougal-Tattan at 508-523-0857.

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## El Mercado de Granjeros de Haverhill

El Mercado de Granjeros de Haverhill regresa para su temporada 36<sup>a</sup> a partir del sábado, 28 de junio y correrá hasta el 25 de octubre en el 40 de Bailey Blvd. (junto a la Estación de Policía de Haverhill). El mercado funciona 9-1 pm.

"Estamos muy contentos de dar la bienvenida a un grupo increíble y diverso de más de 25 vendedores," dice Jeff Grassie, organizador del mercado. Los clientes encontrarán frutas y verduras, deliciosos productos horneados, carnes, vinos locales, quesos artesanales, pan recién hecho, jabones hechos a mano, golosinas para perros y mucho más frescos de la granja. El mercado también contará con una variedad de música en vivo, demostraciones de alimentos, y actividades para los niños todos los sábados.

Para obtener más información, visite [www.haverhillfarmersmarket.org](http://www.haverhillfarmersmarket.org) o nos puede encontrar en Facebook/haverhillfarmersmarket



## Haverhill Farmers Market

The Haverhill Farmers Market returns for its 36th season starting Saturday, June 28 and running through October 25 at 40 Bailey Blvd. (next to the Haverhill Police Station). The market operates from 9-1 p.m.

"We are excited to welcome back an incredible and diverse group of more than 25 vendors," says Jeff Grassie, market organizer. Customers will find farm-fresh fruits and vegetables, delicious baked goods, meats, local wines, artisan cheeses, fresh breads, handmade soaps, doggie treats and much more. The market will also feature an assortment of live music, food demonstrations, and kids' activities each Saturday.

For more information please visit [www.haverhillfarmersmarket.org](http://www.haverhillfarmersmarket.org) or find us on Facebook/haverhillfarmersmarket



## Here's your chance to become a Homeowner!

Habitat will be constructing a 3-bedroom home at 110 State St in Tewksbury. Completion date - Dec 2015. Depending on income, the sales price will range between \$150-\$160K, with estimated monthly payments for a 30-year mortgage between \$750-\$850 a month (principal, taxes & insurance). Compare this to your monthly rent! Note: The local initiative program (LIP) is for first-time home buyers with certain exceptions. Both income and asset restrictions apply.

All are Welcome!

Family Information Sessions are being held in: Tewksbury, Lowell and Billerica - see below



Habitat's Targeted Income Guidelines for 2014		
Household	Minimum	Maximum*
Size	30% of Median Income	50% of Median Income
2	\$21,800	\$36,300
3	\$24,500	\$40,850
4	\$27,200	\$45,350
5	\$29,400	\$49,000
6	\$31,600	\$52,650

\* Consideration will be given for income 35% - 60% median income & for larger family size

Saturday September 20, 2014 - 10:00 to noon  
& Saturday, September 27, 2014 - 1:00 to 3:00 PM  
Habitat for Humanity ReStore  
257 Boston Road, Billerica, MA

Monday, September 22, 2014 - 6:00 to 7:30 PM  
Tewksbury Public Library  
300 Chandler St  
Tewksbury, MA

Wednesday, September 24, 2014 - 6:00 to 7:30 PM  
Pollard Memorial Library  
401 Merrimack Street  
Lowell, MA

You **MUST** attend a meeting to get an application.

Questions? 978 692 0927 or [info@lowellhabitat.org](mailto:info@lowellhabitat.org)



Habitat for Humanity is a registered service mark of Habitat for Humanity International, Inc. All rights reserved. © 2014 Habitat for Humanity International, Inc. Habitat for Humanity and its logo are registered trademarks of Habitat for Humanity International, Inc. All rights reserved.



## Primeros Compradores de Casa

El Merrimack Valley Housing Partnership se complace en anunciar que estamos ofreciendo en Lowell el Proyecto Génesis, Seminarios para Primeros Compradores de casa.

Las clases se llevarán a cabo en el 67 de la Calle Middle (Edificio Pollard Exchange) en Lowell. Las próximas clases en español serán Septiembre 6 & 13 del 2014 de 8:00am a 1:00pm. El costo es \$100 por familia e incluye todos los materiales. Se requiere asistir a las dos clases para recibir el certificado del Proyecto Génesis.

### Temas Incluyen

- El Proceso de Comprar una Casa
- Guía de Hipoteca del Banco
- Aspectos Legales
- Inspección de La Casa
- Programas de Asistencia para el Depósito
- Información de Crédito

Llame a nuestra oficina al 978-459-8490 para registrarse. [www.mvhp.org](http://www.mvhp.org).

## First Time Home Buyers

The Merrimack Valley Housing Partnership is pleased to announce that we are offering the Project Genesis Home Buyer Training Seminars in Lowell.

Classes will be held at 67 Middle Street (Pollard Exchange Building), Lowell. The next series of classes in English begin on September 2nd, September 23rd, October 14th, November 11th and December 2nd. The fee is \$100.00 per household which includes all materials. Participants must attend all sessions to receive a certificate of completion.

### Topics include

- Overview of the Home Buying Process
- Bank Mortgage Guidelines
- Legal Aspects
- Home Inspections
- Down Payment Assistance Programs
- Information on Credit

Please call the office at 978-459-8490 to register [www.mvhp.org](http://www.mvhp.org). Thank you.

## Lowell Lead Paint Abatement Program

### Atención propietarios, dueños de casas e inquilinos

¡El Programa de Reducción de la Pintura de Plomo de Lowell da la bienvenida a nuevos clientes! Ofreciendo 0% de interés, préstamos diferidos para la eliminación del plomo viviendas para familias de bajos a moderados ingresos con niños menores de 6 años de edad.

- préstamos con intereses de hasta \$15,000 0% para las viviendas unifamiliares
- préstamos con intereses de hasta \$12,000 0%, por unidad, para viviendas multifamiliares
- inspección de plomo y administración del proyecto GRATIS
- análisis del terreno GRATIS

### Attention Homeowners, Landlords and Tenants

The Lowell Lead Paint Abatement Program Welcomes New Clients! Offering 0% interest, deferred loans for deleading homes for low-to-moderate income families with children under age 6.

- Up to \$15,000 0% interest loans for single family homes
- Up to \$12,000 0% interest loans, per unit, for multi-family homes
- FREE lead inspection and Project Management
- FREE soil testing

Contact: Toni Snow, Program Manager, 978-674-1409 - [tsnow@lowellma.gov](mailto:tsnow@lowellma.gov)

## Programs at Buttonwoods Museum

### Senior Program - Sweet Nostalgia at the Buttonwoods

Tue, August 26, 1pm – 2pm

Join us for a walk down memory lane! We'll explore the cooking and kitchens of yesteryear, enjoy deserts your mother and grandmother used to make, and listen to radio ads from the 1940s through the 1960s. Spark your memories, share your stories, and sample a taste of the past.

Seniors can join us for this \*free\* program in conjunction with the Culture and the Kitchen exhibit. For more information please email [programs@buttonwoods.org](mailto:programs@buttonwoods.org).

### Lecture with Jennifer Pustz of Historic New England

Thu, August 28, 7pm – 8pm  
Historian, Jennifer Pustz of Historic New England comes to talk about the history of kitchens, in conjunction with our August exhibit "Culture and the Kitchen." For more information, please email [info@buttonwoods.org](mailto:info@buttonwoods.org).

**ADOPT A PET****MSPCA-METHUEN & RUMBO  
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN****Pet of the week at Nevins****MIDNIGHT**

Midnight is a beautiful two-year-old Pit Bull. He would love to be in an active household where he goes on walks and gets training. Midnight would do great with older children but would prefer to be without cats. He loves his walks, pets, and car rides. Midnight is a playful and energetic young boy who is waiting to go to his forever home. Come in and meet this handsome boy.

**CHICA**

Chica is a 4 year old female. She arrived at the shelter with her 2 friends Chico and El Nino because their owner is allergic. She is very curious and friendly. Her favorite toys are balls. She loves to play with the balls and have fun with her other ferret friends. If you would like to meet Chica and her other friends they are at the MSPCA waiting to go their forever home.

**ABOUT MUSO**

Lovebug Muso is a very handsome 9 years young boy who adores being petted and having chin rubs and head scratches. He shows affection all the time by head butting and snuggling up to you.



Muso lost his home when his owner, who he was very attached to, became ill and had to be hospitalized. This change in his life has been bewildering to Muso, and he took a few days to settle in at the adoption center. Muso is ready to find his new family, people who will love him and give him back that sense of security he had before. Come and meet Muso. The first thing he will do is nudge your hand for petting, and then look up at you with his big beautiful eyes. Warning, he is irresistible! And he is currently sporting the cutest lion cut after having spent a day at the kitty spa. Come and see his new look! If you can't find Muso when you visit the adoption center, be sure to ask for him by name! Cats are often moved around.

**WAKKA**

Yes, Wakka only has one eye... not a problem. We think it makes him interesting and exceptional. Yes, he can see just fine and he could care less that he only has one eye. So, moving on to what makes Wakka a great cat, he is a mellow, affectionate, social butterfly, always willing to greet new people and say hello with leg rubs and head butts. Just 4 years young, Wakka is playful, loves being petted and brushed and is happy to snuggle next to you on the sofa, and curl up on your bed at night.



Wakka was used to a very quiet indoor only home. He lived with a single lady who passed away. He is not experienced with children. He would be fine with quieter, respectful kids who will love him and play with him. He did live with another cat, and they enjoyed each other's company. If you can't find Wakka when you visit the adoption center, be sure to ask for him by name! Cats are often moved around.

**JELLY BEAN**

Jelly Bean is a beautiful ten-month-old Pit bull. She is a gorgeous baby with white markings on her face. Jelly Bean would love to be in an active home with older kids and someone home to take her on walks, train her and love her up. She may enjoy other dogs but would need to meet them. Jelly Bean would love to be in a home where she can play with her owners and they play right back.

**SPROUT**

Sprout ( SQ ), is a canary wing parakeet. She is only a year or so old, and is very bonded with humans. She wants to be on them all the time and when she is not on you, she calls for you.



Senorita loves sunflower seeds and just hanging out on your shoulder.

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS****Presidential Gardens Apartments**

**140 Evergreen Drive  
Bradford, MA 01835**

Anuncia la apertura de la Lista de Espera para apartamentos de dos dormitorios.

Desde las 9 AM el miércoles, setiembre 3, 2014 hasta la 1 PM el miércoles, 24 de setiembre, 2014 abriremos nuestra lista de esperaparaapartamentosdedosdormitorios para personas de extremadamente bajos ingresos. Las listas de espera para los solicitantes de bajos y moderados ingresos permanecerán abiertas.

Para los solicitantes de dos dormitorios, el ingreso bruto obligatorio por tamaño familiar será por debajo de la siguiente tabla:

Tamaño Familiar	Maximo Ingreso
1 persona	\$18,550
2 personas	\$21,200
3 personas	\$23,850
4 personas	\$26,450

Los solicitantes deben cumplir con los requisitos de elegibilidad para un apartamento de dos dormitorios.

DESPUES DEL 12 DE SEPTIEMBRE LOS APPLICANTES DE DOS DORMITORIOS TENDRÁN QUE TENER UN TOTAL DE INGRESO POR ENCIMA DE LOS SIGUIENTES MÍNIMOS:

Tamaño Familiar	Ingreso Mínimo
1 persona	\$30,850
2 personas	\$35,250
3 personas	\$39,650
4 personas	\$44,050

La Renta para el 2014 será igual al 30% del ingreso familiar ajustado y no excederá \$1,130.

Por favor, póngase en contacto con la Oficina Administrativa e infórmese acerca de nuestras listas de espera para otras categorías de ingresos.

Las solicitudes pueden obtenerse en persona en la oficina administrativa en el 140 de Evergreen Drive, Bradford o llamando al 978-373-2543, Relay 711, y pueden ser devueltas en persona o por correo a la dirección antes mencionada. Se harán alojamientos razonables.

No se aceptarán aplicaciones para dos dormitorios de la lista de espera de extremos bajos ingresos antes de las 9 AM del lunes, 25 de agosto 2014 o, a más tardar, la 1:00 PM el Viernes, 12 de septiembre 2014.

Para ser consideradas todas las aplicaciones deben estar completamente llenas y firmadas por todos los miembros del hogar mayores de 18 años. Las solicitudes elegibles serán colocadas en la lista de espera basadas en el ingreso correspondiente. La selección de una aplicación de la lista de espera para el procesamiento se basa en la categoría de ingresos, entonces la fecha y hora de aplicación.

Rechazaremos todas las aplicaciones incompletas. No nos hacemos responsables por aplicaciones perdidas o atrasadas por el correo. No se aceptarán aplicaciones por Fax

Asistencia disponible en la traducción para llenar las solicitudes. Presidential Gardens es una propiedad de igualdad de oportunidades de vivienda. Está administrada y mercadeada por Maloney Properties, Inc., 27 Mica Lane, Wellesley, MA 02481. Phone 781-943-0200, Relay 711.

**Presidential Gardens Apartments**

**140 Evergreen Drive  
Bradford, MA 01835**

Announces the opening of the waitlist for two-bedroom apartments.

From 9 AM on Wednesday, September 3, 2014 until 1 PM Wednesday, September 24, 2014 we will open our extremely low income waitlists for our two-bedroom apartments. The waitlists for low and moderate income applicants will remain open.

For two bedroom applicants, your gross income by household size must be below the following maximum:

Household Size	Maximum Income
1 person	\$18,550
2 persons	\$21,200
3 persons	\$23,850
4 persons	\$26,450

Applicants must meet eligibility requirements for a two-bedroom apartment.

AFTER SEPTEMBER 12th, APPLICANTS FOR TWO BEDROOMS MUST HAVE A GROSS INCOME ABOVE THE FOLLOWING MINIMUMS:

Household Size	Minimum Income
1 person	\$30,850
2 persons	\$35,250
3 persons	\$39,650
4 persons	\$44,050

Rent for 2014 equals 30% of adjusted household income, not to exceed \$1,130.

Please contact the Management Office for information regarding our waitlists for other income categories.

Applications can be obtained in person from the management office at 140 Evergreen Drive, Bradford or by calling 978-373-2543, Relay 711, and may be returned in person or mailed to the above address. Reasonable accommodations made.

No applications for the two-bedroom extremely low income waitlist will be accepted prior to 9 AM on Monday, August 25, 2014 or later than 1:00 PM on Friday, September 12, 2014.

For consideration all applications must be completely filled out and signed by all household members aged 18 or over. Eligible applications will be placed on the appropriate income-based waitlist. Selection of an application from the waitlist for processing is based on income category, then date and time of application.

We will reject all incomplete applications. We are not responsible for applications that are lost or delayed in the mail. Faxed applications will not be accepted.

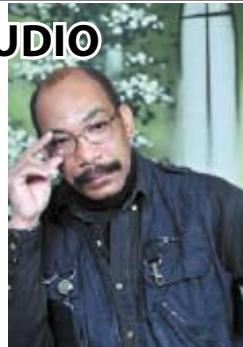
Translation assistance in completing applications is available. Presidential Gardens is an equal housing opportunity property. It is managed and marketed by Maloney Properties, Inc., 27 Mica Lane, Wellesley, MA 02481. Phone 781-943-0200, Relay 711.



**TRUE PHOTO STUDIO***By Dario Arias*

**BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840



Tel. (978) 975-3656

Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588  
mdjincorporated@comcast.net



**NEW OFFICE LOCATION**

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**  
**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
hminvestigations.com

**Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística**

**ENMARCAMOS CUADROS**  
**978-390-4081**

**Todo Tipo de Impresos** Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y mas...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 508.982.3848

**Derrite el exceso de peso antes del verano**

**WEIGHT LOSS**  
**FAT GRABBERS**  
**SKIN CAPSULES**

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCIA **(978) 681-9129**

CONTINUES FROM PAGE 13

**SOCIAL SECURITY**

criminal and/or civil penalties.

Review your statement at least annually to ensure the information on file for you is correct – for example, your yearly taxable earnings. Otherwise, when Social Security calculates your benefits at retirement, disability or death, you could be shortchanged; or, if your earnings were over-reported, you could end up owing the government money.

If you do find errors, call 800-772-1213, or visit your local office. You'll need copies of your W-2 form or tax return for any impacted years.

Bottom line: Even if retirement is a long way off, it's important to review your Social Security statement now to know what benefits you can expect – and to correct any mistakes well before you need to sign up.

This article is intended to provide general information and should not be considered legal, tax or financial advice. It's always a good idea to consult a tax or financial advisor for specific information on how certain laws apply to your situation and about your individual financial situation.

**Volunteers Needed!**

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

Dale a tus perros la dulce vida que se merecen:

Esteriliza siempre



POR LA FORMACIÓN DE NIÑOS Y JÓVENES •  
POR UNA VIDA SALUDABLE  
POR LA RESPONSABILIDAD SOCIAL

# ASEGURA UN FUTURO MEJOR

Ayuda Financiera Disponible Inmediatamente para el Cuido de Niños

La YMCA de Methuen se complace en anunciar que ha recibido una subvención de la ciudad de Methuen para proveer asistencia financiera a familias elegibles para cuidado preescolar y cuidado de niños después de la escuela!

- ¿Es usted residente de Methuen?
- ¿Está usted actualmente trabajando o estudiando?
- ¿Tiene usted bajo o moderado ingreso familiar?  
(Por ejemplo: Una familia de 4 personas con un ingreso familiar anual de menos de \$63,900)

Si las respuestas a estas preguntas es "sí", la YMCA de Methuen está aquí para usted.

#### YMCA DE METHUEN

- Licencia estatal
- Acreditación a nivel nacional
- Proveedor del prestigioso programa Early Reading First
- Comidas saludables todos los días
- Membresía de la YMCA GRATIS para todos los participantes



Para más información o para visitar el centro cuidado de niños de la YMCA de Methuen, por favor llame a Mary Ellen King o Alexandra Morris al 978-683-5266

City of Methuen, Community Development Department. The preparation of this program (Methuen Preschool and Methuen After-school) was funded by United States Department of Housing and Urban Development under the provisions of Title I of the Planning and Development Act of 1974 as amended.

La esterilización puede impedir que miles de animales nazcan, para tener que luchar por sobrevivir en las calles, ser abusados o terminar sometidos a eutanasia en refugios de animales a falta de un hogar amoroso. Ayuda a combatir la sobre población animal: Esteriliza hoy.

Marjorie de Sousa  
Y DOLCE, PARA  
**PETALATINO**

Hablamos Español

**We Welcome**  
**MassHealth for Children & Adults**  
*Aceptamos MassHealth para niños y adultos*

# DENTALdreams

**dentistry for KIDS and ADULTS**

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Área de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



**When's the last time YOU and the KIDS went to the DENTIST?**

¿Cuándo fue la última vez que usted y los niños fueron al Dentista?

**MassHealth NOW COVERS FILLINGS ON ALL TEETH for ADULTS**

Desde el primero de Marzo, Mass Health empezo a cubrir tapado de muelas en todos los dientes para adultos

**30% DISCOUNT**  
*de Descuento*

On ALL Dental Procedures  
*A todos los trabajos dentales*

Patient FINANCING available  
*Financiamiento disponible*

**SPECIAL OFFER for NEW Patients**  
*Oferta Introductaria*

**Adults & Children \$145**  
*Adultos y Niños*

Includes: Exam, x-rays and consultation  
*Incluye: Examen, rayos-x y consulta*



LAWRENCE

**700 Essex St**  
 In the Essex Plaza Shopping Center,  
 Next to Market Basket Supermarket  
*En la Essex Plaza Shopping Center,  
 Al lado de Market Basket Supermarket*

**978.683.2200**